

**Aproximación al texto de *El Viting* de Cándido María Trigueros. El manuscrito de la primera versión conservado en la Biblioteca de la Uniwersytet Jagielloński**

Hiroki Tomita  
(Universidad de Tokio)

## 1. Introducción

Comparado con el interés y la copiosa producción en el campo de las artes y la literatura de Cándido María Trigueros, la poca atención dirigida al estudio de su obra resulta a todas luces injusta. Una serie de estudios de Francisco Aguilar Piñal ha resucitado del olvido la figura de este ilustrado, y en las últimas décadas se han publicado varias ediciones críticas de sus obras literarias (entre ellas, *El precipitado*, *Los menestrales*, *Teatro español burlesco o Quijote de los teatros*, o el muy reciente *Don Amador*). Trigueros fue autor de una gran cantidad de obras, tanto en prosa como en verso, sin descuidar nunca el género teatral. Según Aguilar Piñal, el autor de *El Viting* “escribió quince tragedias y treinta comedias” (1997b, 19), una cifra sobradamente mayor que la de los otros dramaturgos de su generación, a la que debemos añadir las también numerosas traducciones y refundiciones surgidas de su pluma. La inusitada localización histórica y geográfica de la trama de *El Viting*, que se desarrolla en China, ha contribuido a suscitar un gran interés por la obra entre los dieciochistas. Prohibida su representación por la censura, Trigueros introdujo correcciones varios años después dando lugar a una nueva versión del texto. Extrañamente, los textos de ambas versiones no han sido todavía objeto de la consideración académica. A través de la comparación de sus textos con el manuscrito, recientemente localizado, de la primera versión que se conserva en la Biblioteca de la Universidad Jaguelónica, situada en Cracovia (Polonia), en este artículo nos proponemos arrojar luz sobre la relación entre los textos impresos de la primera versión y estudiar las características de las correcciones introducidas por el propio autor en su segunda redacción. En el apéndice transcribimos el texto de esta segunda redacción, del que se conserva el original autógrafo, modernizando en lo relativo a la puntuación y acentuación la práctica gráfica de la época. En la citación del texto transcrito en el apéndice indicamos el título de la obra con los números de actos, escenas, líneas y páginas. En el texto de la segunda redacción, Trigueros escribe todos los nombres de personajes prescindiendo de la “g” final (por ejemplo, Vitin en vez de Viting).<sup>1</sup> Pero en este artículo, para facilitar la comparación entre las dos versiones, nos referimos a los personajes con la “g” final, a excepción de las citas del texto de la segunda redacción.

## 2. La obra

Gracias al prólogo en forma epistolar introducido por el autor, podemos conocer la fecha de redacción, el tema tratado y las materias de *El Viting*. La obra se redactó antes del 2 de mayo de 1768 y fue corregida en diciembre de 1776 (la segunda redacción). Estas correcciones tuvieron por objeto “purificar el lenguaje, y emendar el estilo” (*El Viting* 230) al hacer, el propio Trigueros, la copia del texto. Como es sabido (Cotarelo y

---

<sup>1</sup> Trigueros explica en el prólogo el criterio seguido en la escritura de los nombres propios (*El Viting* 228).

Mori 97; Cuartas Rivero 248), la representación de esta obra fue prohibida por ser considerada un “pésimo ejemplo que no debe darse al pueblo, ya que en ella se trama una rebelión contra el monarca, se asalta su palacio y se asesina al heredero del trono” (cit. en Aguilar Piñal 1982, 29). En su respuesta a Fray Pedro Rodríguez Mohedano del 28 de enero de 1775, Juan Nepomuceno González de León, amigo de Trigueros y patrocinador de la publicación de *El poeta filósofo*, escribe acerca de la figura y obras del beneficiado de Carmona:

De propia invención ha escrito la *Polixena*, *Ciane*, *los Guzmanes*, *Egilona*, *Witing* [sic], *Necepsis* y otras tragedias. Esta última, de que la *Aduana crítica* hace un elogio, fue la primera, que con nombre de tragedia se representó en la Corte de dos siglos a esta parte, y el *Viting* se ha representado en Sevilla, en Cádiz y en otras parte [sic] con aplauso; no obstante, la primera desea Don Cándido recogerla para corregirla, y de la segunda ha quemado quantas copias ha podido recoger, aunque al representarse dexó en 17 días 82.000 reales de vellón al teatro. (cit. en Aguilar Piñal 1997a, 323)

González de León no explica el motivo por el cual Trigueros se vio forzado a recoger cuantas copias de *El Viting* le fuera posible. Sin embargo, es indudable que la resolución de la censura jugó algún papel en ello. En la carta de Rodríguez Mohedano a Trigueros del 4 de octubre de 1776 se lee: “Irán todas las seis piezas Dramáticas y con el favor de Vm. deberán venir otras de qualquier línea en prosa o en verso” (cit. en Aguilar Piñal 1997a, 335). Podemos colegir que estas seis piezas eran las obras referidas en la citada epístola de González de León. Mohedano elogia estas composiciones de la siguiente manera:

Los Poemas dramáticos observan todas las reglas del Arte, y tienen mucha delicadeza en pintar los afectos y pasiones. La moralidad es buena. Sostienen la atención del lector, quanto mas la del espectador. El enredo es estrecho: el desenlace no esperado; y que sorprende no menos a los que miran, que a los que obran en la scena. Supongo lo fluido y nervioso de la versificación. Esta no hace falta a la comedia en prosa: y si he de decir a Vm. con franqueza todo lo que siento, aunque es tan bueno el verso de Vm. a mi me agrada sumamente su prosa. Y estos Poemas en oración suelta me parecen la prueba práctica más evidente, de que no es necesaria la rima, ni la versificación para un buen Drama. (cit. en Aguilar Piñal 1997a, 334-335)

No podemos saber si las obras que Trigueros envió a Mohedano en 1776 estaban ya corregidas pero, sin lugar a dudas, el intercambio intelectual entre ambos escritores –recordemos que Mohedano valoraba altamente el trabajo de Trigueros– jugó una importancia clave en la determinación del autor de *El Viting* a la hora de hacer una copia y corregirla.

La acción de *El Viting* se sitúa en China. Movidas por el creciente interés enciclopédico por Oriente, varias obras escritas en este período emplazan su trama lejos de Europa, en escenarios como Circasia, en *Solaya o los circasianos* de José de Cadalso, y Egipto, en *Ali-bek*, o el Congo, en *Zinda*, ambas de María Rosa Gálvez de Cabrera (Aguilar Piñal 1982, 34; Pérez Magallón 82; Sala Valldaura 102). Pero será *El Viting* la

obra que sitúe su trama en el marco cultural y geográfico más lejano.

La princesa tártara Taicung, cuyo pueblo ha sido derrotado por el Emperador de China, haciéndose pasar por un hombre, se convierte en mandarín de letras de la corte gracias a la ayuda de su amante, el príncipe chino Viting. Junto a su hermano, Yncung, ella intenta asesinar al Emperador, Zunking, pero fracasa en su intento, recayendo la sospecha del frustrado regicidio sobre la persona de Viting. Los esfuerzos de Viting por preservar el secreto de su amada y proteger a la vez la vida de su padre no logran acallar los testimonios acusatorios ni las sospechas sobre su inocencia. A este contexto adverso se suma la preferencia de Zunking por su segundo hijo, Leang, cuyas ambiciones al trono permanecen ocultas. Celebrado el juicio por el intento de asesinato del Emperador, Viting es condenado a muerte. Al hacerse pública la sentencia, el pueblo se subleva para salvar la vida de su amado príncipe y, aprovechando la confusión del momento, Taicung vuelve a intentar asesinar al Emperador. Será en este momento cuando Viting salve la vida de quien pocos instantes antes había ordenado su ejecución. Frustrada nuevamente en su intento, Taicung se quita la vida, y Zunking lega el trono a Viting en reconocimiento de su virtud.

Según las palabras del propio autor, “El hecho o acción de esta Tragedia es sacada de una Historieta Italiana MS, que se dice traducida del lenguaje chino, y trata de la destrucción de la Familia o Dinastía *Ming* por los Tártaros hoy dominantes en China” (*El Viting* 228). Trigueros no precisa el título de dicho manuscrito, pero se sabe que en su biblioteca se encontraba *De Bello Tartarico Historia* de Martino Martini (Aguilar Piñal 1999, 103), posible fuente de inspiración para su tragedia. También es posible que otros elementos como los nombres de personajes, ciudades y regiones, así como los relativos al contexto cultural e histórico procedan de *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l’Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* de Jean-Baptiste Du Halde, obra referida también por Trigueros en el prólogo.

### 3. Los textos

Tenemos noticia de tres textos de *El Viting* basados en la primera versión e impresos en Barcelona, de un original autógrafo de la segunda redacción, y de una copia manuscrita de este por otra persona. Los textos impresos son comedias sueltas, en las que no se indica el nombre del autor, todos en cuarto, compuestas de 24 páginas (tres pliegos) y con una apariencia muy semejante. Solamente el texto impreso por Pablo Nadal incluye el año de publicación, 1799. Nos referiremos a estos textos respectivamente con la inicial del impresor, e indicaremos la ubicación de cada uno de ellos siguiendo y ampliando la información proporcionada por la *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* de Aguilar Piñal, junto con sus firmas entre paréntesis.

G: Barcelona: Carlos Gibért y Tutó, s. a. Conservado en el Institut del Teatre (sig. 31397); Biblioteca de la Universidad de Sevilla (sig. A250/116(11)<sup>2</sup>); Biblioteca de Menéndez Pelayo (sig. 30801 y 34180); Biblioteca Nacional de Madrid (sig. T/3415<sup>3</sup> y T/19542<sup>4</sup>); Real Academia Española (sig. 41-IV-41(11)); Facultad de Teología del

<sup>2</sup> La reproducción digital se encuentra en: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/5069/2/el-viting/>.

<sup>3</sup> Erróneamente registrado con el dato del siguiente impreso por Nadal.

<sup>4</sup> En la *Bibliografía* de Aguilar Piñal, erróneamente está registrado como de Piferer.

Seminario Diocesano de Vitoria (sig. LU-20752). En la esquina superior izquierda de la primera página se encuentra la indicación: “N. 87.”.

*N*: Barcelona: Pablo Nadal, 1799. Conservado en el Institut del Teatre (sig. 44051); Biblioteca de Menéndez Pelayo (sig. 405-417); Biblioteca Nacional de Madrid (sig. T/7600; R.MICRO/19473<sup>5</sup>); Biblioteca de Catalunya (sig. 83-8-C100/28<sup>6</sup>). En la esquina superior izquierda de la primera página se encuentra la indicación: “Núm. 76.”.

*P*: Barcelona: Juan Francisco Piferrer, s. a. Conservado en el Institut del Teatre (sig. 59033); Biblioteca de Castilla-La Mancha (sig. 1-871(8); M-0267(8)); CSIC (sig. RES/7073(4)); Real Academia Española (sig. 10-A-111(10)); Biblioteca de la Universidad de Navarra (sig. FA.Foll 005.235<sup>7</sup>). En la esquina superior izquierda de la primera página se encuentra la indicación: “Núm. 22.”.

Del texto de la segunda redacción, nos referimos al autógrafo de Trigueros con una *O* por ser el original, y a su copia guardada en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla con una *S*.

*O*: Manuscrito autógrafo, 1776. Conservado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo. (sig. M-39)

*S*: Manuscrito apógrafo, c. 1776. Conservado en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla. (sig. A 331/255<sup>8</sup>)

A estos textos, podemos añadir un manuscrito, único hasta la fecha, de la primera versión de *El Viting*, conservado en Cracovia (Polonia), al que nos referimos con la inicial de la universidad donde se custodia.

*J*: Manuscrito, s. a. Biblioteca de la Uniwersytet Jagielloński. (sig. Hisp-Quart-74)

#### 4. El manuscrito de *El Viting* conservado en la Biblioteca de la Universidad Jaguelónica

En 2008, la Universidad Jaguelónica (Cracovia, Polonia) emprendió un plan trienal de investigación sobre los manuscritos románicos incluidos en la Colección Berlinesa de su biblioteca. A causa del bombardeo de Berlín de 1941, una parte de la Preussische Staatsbibliothek se trasladó a Schloss Fürstenstein (Książ) en la Baja Silesia, y

<sup>5</sup> La reproducción digital se encuentra en: [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1385193481794~626&locale=ja&VIEWER\\_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY\\_RULE\\_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1385193481794~626&locale=ja&VIEWER_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY_RULE_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true). 11 de mayo de 2014.

<sup>6</sup> La reproducción digital se encuentra en: [http://books.google.es/books?id=ndSbk32LvFMC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=ndSbk32LvFMC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false). 11 de mayo de 2014.

<sup>7</sup> La reproducción digital se encuentra en: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream/10171/25855/1/FA.Foll.005.235.pdf>. 11 de mayo de 2014.

<sup>8</sup> En la citada *Bibliografía* de Aguilar Piñal está registrado con la signatura: 256-278(6), pero su signatura actual es la que indicamos. La reproducción digital se encuentra en: <http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/5416/12/poesias-dramaticas-de-d-candido-martia-trigueroshmanuscrito/>. 11 de mayo de 2014. Agradezco la amabilidad y generosa ayuda del Sr. Eduardo Peñalver Gómez, Jefe de Sección del Fondo Antiguo y del Archivo Histórico de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla, al publicar en línea este manuscrito a raíz de mi solicitud investigadora.

posteriormente a Grüssau (Krzeszów). Con el fin de la Segunda Guerra Mundial, la colección, que quedó dentro del territorio recuperado de Polonia, sería trasladada a la Biblioteca de la Universidad Jaguelónica. Integran la colección manuscritos e impresos desde el siglo VIII hasta el XX, entre los que se encuentran los textos autógrafos de los autores del Romanticismo alemán así como de eminentes compositores como Bach, Mozart y Beethoven.

Los manuscritos en lenguas románicas son numerosos y entre ellos se consignan 106 manuscritos en español. En 1918, Siegfried Lemm había editado un catálogo sobre los manuscritos románicos de la colección pero la poca información recogida así como ciertas inexactitudes impidieron la composición de una imagen completa de la colección. Gracias al patrocinio económico del EEA Financial Mechanism (de Islandia, Noruega y Liechtenstein) y a una ayuda del Ministerio de Ciencias y Educación Superior del Gobierno de Polonia, la Universidad Jaguelónica emprendió el estudio de la colección en el marco del citado plan trienal de investigación, que tenía como objetivo: “Codicological, paleographic and iconographic analyses of all the manuscripts”, “Investigation into the history of the manuscripts”, y “Determining the place of each manuscript in the manuscript tradition, by comparing the state (version) of the text with the critical editions of the same text; if no critical editions are available, locating manuscripts (in other libraries) that transmit the same text” (Tylus 11-12).

Anna Rzepka, encargada de la investigación de los manuscritos ibéricos, informa que de los 109 manuscritos,<sup>9</sup> un número de 22 está relacionado con el teatro (Rzepka 2010, 32). Este número incluye obras no sólo de los autores más célebres del Siglo de Oro como Lope de Vega y Calderón de la Barca o, ya en el siglo XVIII, como Ramón de la Cruz, sino también otros menores o anónimos junto con obras de teatro breve o menor, lo que sin lugar a dudas convierte a la Colección Berlina de la Universidad Jaguelónica en una “valuable source of material, for it is still virtually untouched by researchers, which can contribute to the enrichment of what is currently known about the legacy of the Spanish drama manuscripts, as well as many other aspects associated with it” (Rzepka 2010, 43). Entre sus manuscritos se encuentra una copia de *El Viting* (Ms. Hisp. Quart. 74), cuya descripción detallada a cargo de Rzepka puede consultarse en el sitio web del proyecto de investigación (*Fibula*):

Manuscrito en buen estado de conservación; algunas marcas de humedad y suciedad · Cuadernillos: 16II<sup>64</sup> + 1(I+1)<sup>67</sup> ; los cuadernillos primero y último a cartivana; el cuadernillo primero con refuerzo de cuaderno · Foliación moderna a lápiz; numeración original de los cuadernillos (visible a partir del f. 9r<sup>o</sup>) · Justificación: (175-195 mm.) x (115-135 mm.); texto a línea tirada; 23-25 líneas escritas · Letra de un solo autor; título, encabezamientos de las unidades del texto y didascalias en letra de caja alta y/o subrayados con una línea simple, doble u ondulada irregular; algunas letras o palabras con trazos caligráficos más ornamentados; dibujos de motivos florales (ff. 1r<sup>o</sup>, 66v<sup>o</sup>) a tinta negra y lápiz · Filigrana: *ROMANÍ* y círculo con iniciales *TR* inscritas · Folios en blanco: 1v<sup>o</sup>, 66<sup>a</sup>v<sup>o</sup>67r<sup>o</sup> -v<sup>o</sup>. (Rzepka 2008-11, par. 1)

El trazado de las letras se caracteriza por la fluidez y cadencia de la mano de alguien

<sup>9</sup> Al incluir tres manuscritos en portugués, esta cifra difiere de la proporcionada por Tylus.

acostumbrado a escribir. Sin embargo, el texto presenta bastantes incorrecciones, incluso el título mismo de la obra, homónimo al protagonista, erróneamente escrito como *Vitigno* en la cubierta. El registro de la Preussische Staatsbibliothek de Berlín nos aclara que la adquisición tuvo lugar en la librería de Karl Hiersemann o de su hijo Anton, de Leipzig, entre septiembre de 1926 y enero de 1927, junto con los demás manuscritos (Hisp. Quart. 67, Hisp. Quart. 68, Hisp. Quart. 69, Hisp. Quart. 70, Hisp. Quart. 71, Hisp. Quart. 72 y Hisp. Quart. 73) (Rzepka 2008-2011, par. 3). El manuscrito no tiene otro sello que el de la biblioteca berlinesa resultando difícil reconstruir por este medio la historia anterior a su custodia en esta institución.

Después de referir la doble fase de redacción de la obra de Trigueros (escrita en 1768, corregida en 1776), Rzepka concluye que “La ejecución del manuscrito debe de situarse después de esta fecha” (Rzepka 2008-2011, par. 3), es decir, después de 1776. Sin embargo, la afinidad de este texto con el de la primera versión, apuntada también por esta investigadora, permite sostener que su producción podía tener lugar antes de 1776, aunque no necesariamente.

## 5. Comparación de los textos

### 5.1. Los impresos de Barcelona

Gracias a que el texto autógrafo de la segunda redacción de *El Viting* ha llegado hasta nuestros días, resulta posible construir un texto ideal de la obra corrigiendo los errores cometidos por el autor mismo. A continuación nos centramos en la transición de los textos anteriores con el propósito de presentar los elementos principales para la comparación del texto de la primera versión con el de la segunda. En este empeño, el manuscrito *J* puede proporcionarnos las claves necesarias para aclarar la cuestión planteada anteriormente.

Hemos señalado que los tres textos barceloneses presentan una afinidad física entre sí. Aunque a excepción de *N*, fechado en 1799, no es posible conocer el año de su composición, la comparación de estos textos nos permite comprender la relación que existe entre ellos.

El texto está impreso a dos columnas pero el número de líneas difiere en cada uno de ellos siendo de 48 por columna en el caso de *G* y de *N*, y de 51 en *P*. Por consiguiente, en cada página de *P* tendrían que imprimirse 6 líneas más del texto de la obra, sin embargo esto no sucede. La siguiente tabla compara los reclamos indicados en la esquina inferior derecha de las páginas de cada texto.

Tabla 1  
Reclamos indicados en cada edición

pág.	<i>G</i>	<i>N</i>	<i>P</i>
1	Horror	Hor-	á
2	Mi	Mi	mi
3	À	Á	á
4	Vi	vi-	vi-
5	Mas	Mas	mas
6	Aun	Aun	aun
7	ca-	ca-	ca-

8	¿Se	¿Se	¿Se
9	Señor,	Isv. [Señor]	Is. [Señor]
10	De	De	de
11	elo-	elo-	O
12	No	Isv. [No]	Is. [No]
13	te-	Te	te-
14	¿un	¿un	¿un
15	Sino	si-	si-
16	co-	co-	co-
17	Con	Con	con
18	Resta	Resta	res-
19	Ol-	Taic. [Olvidar]	Tai. [Olvidar]
20	Yo	Yo	yo
21	Què	Taim. [Qué]	Ta. [Qué]
22	de-	de-	de-
23	De	De	de

Cuando el reclamo indica el nombre de un personaje, consignamos entre corchetes la primera palabra del texto de ese personaje. A simple vista podemos constatar que, con excepción de las páginas 2 y 12, todas las páginas se abren con las mismas líneas. Este dato testifica la relación de dependencia entre *GN* y *P*. En la labor de composición del texto resultaba más eficaz basarse en una edición realizada anteriormente. Sin embargo, como en *P* había espacio para más líneas, fue necesario ajustar el texto mediante la división de una línea en dos, a fin de evitar un descuadre de 6 líneas en cada página. Como se observa en la siguiente imagen de la página 2 de *P*, en la línea subrayada de la columna izquierda, la división se produce en “el vul- /go”, pero entre el artículo y la palabra “vulgo” se intercalan tres espacios de ½, mientras que se intercalan dos entre las otras palabras. Se divide así intencionadamente en dos el texto que debía haber ocupado una sola línea. A su vez, en la columna derecha, después de la indicación de los personajes (“*Dichos y Lutang.*”), se intercala una línea en blanco que no existe en *G* y *N*.

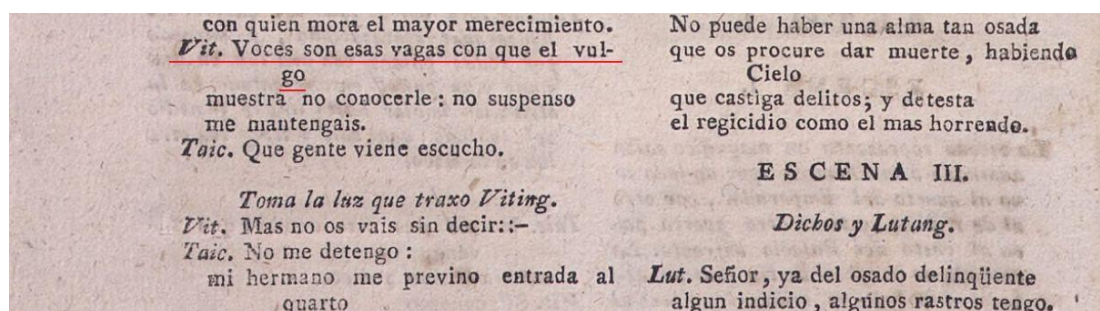


Fig. 1. Página 2 de *P*.

De este modo, *P* reproduce la compaginación del texto aplicada en *G* y en *N*, lo que confirma que *P* es posterior a estos dos.

Entre *G* y *N*, que presentan el mismo número de líneas, encontramos también un pasaje que nos permite sostener que uno se compaginó basándose en el otro. Se trata de

las líneas 25-26 de la columna izquierda de la página 8. Observemos el texto de *G* a la izquierda, y el de *N* a la derecha:

gran Lama, la venganza me prepara;  
yo seguiré la voz con que me alientas,  
nadie me ve: qué tiemblo al intentarlo;  
vengo à padre y hermano : Zunqing  
muera.  
*Vit.* Que te matan Zunqing.  
*Se adelanta hácia Zunqing.*  
*Taic.* Desgracia triste!  
*Antes que llegue, grita Viting como sa-*  
*liendo de donde está.*  
Era Viting: - infiel! quien  
fer pudiera!  
*A la voz de Viting se retira ella precipi-*  
*tada, dexa caer el puñal, ve à Viting;*  
*dice su verso y se vá: el se recata den-*  
*tro del quarto al ver levantar à Zunq.*

gran Lama, la venganza me preparas:  
yo seguiré la voz con que me alientas,  
nadie me ve: qué tiemblo al intentarlo?  
vengo à padre y hermano : Zunqing  
muera.  
*Vit.* Que te matan Zunqing.  
*Se adelanta ácia Zunqing.*  
*Taic.* Desgracia triste!  
*Antes que llegue, grita Viting como sa-*  
*liendo de donde está.*  
Era Viting: - infiel! quien  
ses pudiera!  
*A la voz de Viting se retira ella precipi-*  
*tada, dexa caer el puñal, ve à Viting;*  
*dice su verso y se vá: el se recata den-*  
*tro del quarto al ver levantar à Zunq.*

Fig. 2. Página 8 de *G* y *N*.

Mediante la reducción de los espacios entre palabras y signos de puntuación, el cajista pudo componer una sola línea en *G*. Sin embargo, ambos casos presentan una anomalía ya que al tratarse de un texto en verso (endecasílabo), si la línea se hubiese dividido en dos, habría sido necesario sangrar la segunda mitad del verso (tal como ocurre con “muera”, seis líneas más arriba). Por lo tanto, uno de los textos incorporó el error tipográfico del otro. Esto nos permite trazar una línea genealógica entre los textos barceloneses.

Establecido este elemento, nuestra atención se dirige a dilucidar qué texto antecede al otro entre *G* y *N* a partir de las diferencias observadas con respecto a *P*. Las diferencias que presentan estos tres textos son profundas pero la mayoría son derivadas de la práctica de cajista (el uso de diéresis, diferentes tipos de acento, abreviatura del nombre de personajes, eses corta y larga etc.) o de errores insignificantes. En este sentido, resulta necesario detenerse en la consideración de los elementos más significativos para dilucidar su relación genealógica. No se trata de una tarea fácil porque debemos considerar en todo momento la posibilidad de que *P* presente una lectura común con el texto arquetípico corrigiendo independientemente el error cometido en el texto intermedio. El primer ejemplo es la acotación de la escena tercera del acto primero (la indicación de líneas procede de *G* y *N*).

Pág. 2b, l. 32

*Dichos y Taicung. G*

*Dichos y Lutang. NP*

Dado que la propia Taicung aparece en la escena siguiente (escena cuarta), aparentemente, se trata de un error de *G*. Podemos pensar que el error de *G* fue corregido en *N* y la lectura correcta se reprodujo en *P*. Sin embargo, no debemos descartar la posibilidad de que *G* cometiese un error al copiar *N*, y que fuese *P* quien lo corrigiese a partir del contexto argumental de la obra. No podemos considerar, por lo tanto, como decisiva esta diferencia. En general, la mayoría de las diferencias que muestran estos textos son casos en los que el error de *G* se corrige gramática o



contextualmente en *N*, y *P* presenta una lectura común con éste. Pero un caso como el siguiente contradice este aspecto:

Pág. 6a, l. 25  
Santo Dios *G*  
Santo Tien *NP*

“Tien” es una palabra china (天) que significa “cielo” o “dios”.<sup>10</sup> Si bien parece posible que el cambio de “Tien” por “Dios” se produjese a nivel contextual, resulta difícil sostener que el cambio inverso (de “Dios” a “Tien”) se realizase a discreción del cajista. Sin embargo, el interrogante que plantea este caso podrá ser aclarado mediante la consideración de *J*, permitiendo establecer que *G* antecede a *NP*.<sup>11</sup>

## 5. 2. El manuscrito jaguelónico

Como hemos dicho arriba, el manuscrito *J* presenta un trazado de letras fluido que testimonia una mano acostumbrada al acto de escribir, pero a la vez contiene un considerable número de errores que nos previene de confiar totalmente en su texto. En *J*, el personaje del mandarín de armas que compadeciéndose de Viting acaudilla al pueblo sublevado recibe el nombre de Tutang, al igual que en el texto de la segunda redacción. Por lo tanto, podemos establecer que el nombre de este personaje como Lutang en *GNP* es un error común entre ellos y de ahí, concluir que *J* se deriva de una rama distinta de la de los textos barceloneses. Este dato contribuye a aclarar la indeterminación anteriormente observada en la reconstrucción de la genealogía de *GNP* (en la citación de *J* indicamos el número de hojas y líneas).

Pág. 6a, l. 25 / 15r<sup>o</sup>, l. 7  
Santo Dios *GJ*  
Santo Tien *NP*

Dado que *J* y *G*, que son de distintas ramas de la transmisión textual, presentan una lectura común, podemos concluir que *G* es anterior a *NP*.

El manuscrito jaguelónico presenta varias acotaciones que los textos impresos no tienen. Entre ellas, un elemento nos permite deducir el origen de este manuscrito: una acotación o apunte de “Música” en cuatro pasajes (I, vi; II, ix; IX, viii y V, ix).

<sup>10</sup> En el sistema actual de transcripción fonética *pīnyīn* (拼音), “tiān”.

<sup>11</sup> En la misma página encontramos la expresión “Tien te guarde” (6a, l. 19) por lo que podía ser que el cajista supiese que “Tien” podía traducirse como “Dios” en español.

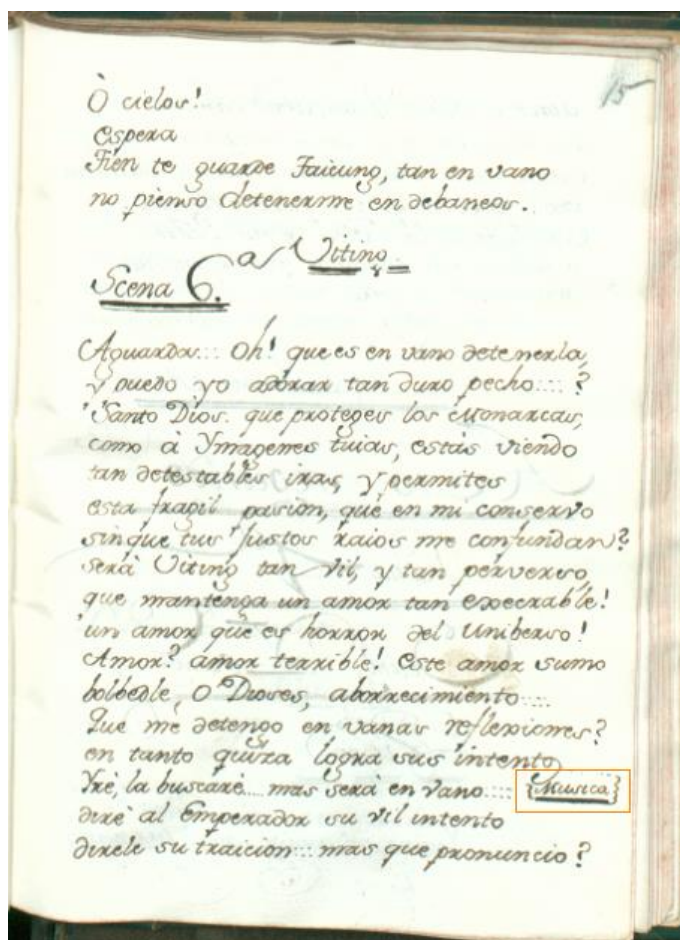


Fig. 3. f. 15r°.

Sobre el uso de la música en las representaciones teatrales del siglo XVIII, William M. Bussey, autor de una monografía sobre las zarzuelas de la época, escribe:

In the eighteenth century the tradition of lacing plays with music continued. A *comedia* entitled *La batalla de Las Navas* (*The Battle of Las Navas*) of 1755 contains music scored for violins in two groups, a double bass, two horns, and *basso continuo*. A 1747 production of *Carlos V sobre Tunez* [sic] (*Carlos V Conquers Tunis*) has parts for first and second violins, double bass, two oboes, two horns, and *basso continuo*. In other words, a clear demarcation between *comedia* and a *zarzuela* cannot be made simply on the basis of whether or not a particular work contains music. Virtually all Spanish drama included some music, and the distinction depended on the amount and function of the music. [...] if one tries to distinguish [sic] the two genres simply on the basis of how much music they contain, the results can be misleading. (8-9)

Como hemos observado anteriormente, González de León cuenta en su carta a Rafael Mohedano que *El Viting* se representó en Sevilla, Cádiz y otras ciudades. Si suponemos que este texto sirvió a la compañía teatral para su escenificación, podemos explicar la existencia de sus detalladas acotaciones y el motivo por el que las didascalias están

fuertemente subrayadas.<sup>12</sup> Además, comparando con el texto de la segunda versión, podemos detectar que *J* presenta un cambio original, y que los impresos de Barcelona cometen omisiones a su discreción.

### 5.3. El texto de la segunda redacción

Resulta posible conocer el texto de la segunda redacción gracias al manuscrito autógrafo de Trigueros. Por medio de la comparación de este con el texto de los impresos barceloneses y el manuscrito jaguelónico, podemos precisar las características de las correcciones introducidas por el propio autor.

En 1963, Aguilar Piñal afirmó que el manuscrito de *El Viting* hoy conservado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo de Santander era autógrafo.<sup>13</sup> De este texto existe una copia manuscrita en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla. La copia en cuestión presenta una decorativa cubierta que imita a un libro impreso. En su última hoja, dice: “Fin / de la Tragedia Vitin, copiada del legitimo original, corregido por su mismo Autor, año / de 1776” (118). Varios errores aparte, considerando que el texto es muy fiel a *O*, y que en varios pasajes coincide la apertura de nueva página con el manuscrito autógrafo, podemos deducir que se trata de una copia apógrafa basada en el original de Trigueros.

Entre los textos de la primera versión (*GNPJ*) y la segunda (*OS*), existen innumerables diferencias. En su carta a modo de prólogo, Trigueros escribe:

Muchos años después de escrita ésta (en diciembre de 1776) con motivo de copiarla de nuevo su mismo Autor, hizo muchas correcciones tanto en la Carta como en el drama, dirigidas las más a purificar el lenguaje, y emendar el estilo: tal cual otra variación ha hecho; pero no muy notable. (*El Viting* 230)

Las correcciones son prolijas a lo largo de toda la obra. Podemos señalar que el voseo entre varios personajes (Viting y Taicung; Taiming y Zunking; Ysven y Taiming; Ysvenvang y Viting) está más perfeccionado, y resulta más aparente la malevolencia de Leang en su intento de obtener el trono aprovechándose de las sospechas que pesan sobre Viting. Por ejemplo, justo antes de la escena sexta del acto tercero en la que Taicung invita a Tutang a planear el rescate de Viting, Leang determinado a satisfacer su ambición, muestra su autoridad de un modo arrollador:

Lean (con autoridad)  
Vuestro Príncipe es solo el que ahora os habla.  
No debiste, Tutan, oír al Pueblo,  
Ni traer peticiones que pudieran

<sup>12</sup> En relación a esta cuestión, el siguiente comentario de José Miguel Caso González sobre la copia fragmentaria de *El delincuente honrado* de Gaspar Melchor de Jovellanos que se conserva en el Archivo Provincial de Álava, resulta altamente sugerente: “Una serie de acotaciones, que señalan siempre el nombre de un actor seguido de la indicación «derecha» o «izquierda», prueba que se utilizó por un traspunte, ya que se encuentran siempre algo antes de su entrada en escena” (Caso González 469). Podemos incluso aventurarnos a pensar que la escritura de *J* se parece mucho a la de esta copia de la primera versión de *El delincuente honrado* (reproducida en Caso González 470). Teniendo en cuenta el posible uso de *J* por la compañía teatral, estas dos pueden proceder de una misma pluma, algo que sin duda contribuirá al debate sobre la fecha de composición de *J*.

<sup>13</sup> Sin embargo, en su magnífica *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII* se omite la indicación de que se trata de una copia autógrafa (Aguilar Piñal VIII, 176).

Impedir que se haga un pronto ejemplo:  
 Vitin ha de morir: tú de ti cuida,  
 Ve que yo soy quien a Zunkin sucedo.  
 (se va)  
 (*El Viting* III, v, ll. 1251-56, 275)

Además, en la escena séptima del acto segundo, se añaden también las líneas siguientes en las que Leang aconseja a su padre que lleve a cabo cuanto antes la ejecución de su hermano:

Lean  
 Una idea Señor se me previene:  
 Pues forzosa es su muerte en su sentencia,  
 Quizá la brevedad nos convendría  
 En el ser sentenciado, y en que muera,  
 Pues tal será su suerte: ámale el Vulgo  
 Armárase quizá, quizá pudiera...  
 (*El Viting* II, vii, ll. 693-98, 257)

De esta manera, Leang se configura como un personaje que resulta merecedor de que en el prólogo Trigueros señale: “*Leang* es un genio solapado y de mala intención que bajo la capa de celo y amor no deja pasar ocasión alguna que pueda servirle de cualquier modo para suplantar y ser antepuesto a su Hermano mayor; un personaje como este no podrá dejar de dar gusto a los espectadores con su castigo, y no he querido defraudarles de este placer” (*El Viting* 230). Podemos señalar otros cambios principales como el hecho que al final de la obra la muerte de Leang resulte más espectacular en la segunda redacción, y que la muerte de Tutang también se escenifique. En el desenlace, se unen Viting con su antigua amante Ysvenvang, y Taiming, hermana de Viting, con Ysven, hermano de Ysvenvang, algo no incluido en la primera versión. Sin embargo, los temas reconocidos como perjudiciales por la censura (la rebelión contra el monarca o el asalto a su palacio) siguen estando presentes. Por lo tanto, podemos concluir que las correcciones hechas por Trigueros en 1776, lejos de tener un carácter ideológico, son netamente estéticas.

Comparando *J* con *O*, resultan claras las omisiones realizadas en *GNP*. La más grave entre ellas es de 15 líneas y se encuentra en la escena en la que Taiming suplica a Zunking que perdone la vida de Viting:

Ysvenvan  
 [...] estos sinceros  
 Testigos escuchar, o Zunkin, debes  
 Pacificado todo, y retirados  
 Más que la voz de acasos tan inciertos.  
 Zunté, Chunchí, y Amávan, con el resto  
 De sus pocos Tátares: el aleve  
 Yüen que contra vos alzó los vuestros  
 Por Vitin, y por vos fue castigado,  
 Mas solo por Vitin fue descubierto. 1180

De Sechúen, y Hucan en las Provincias  
 Se reveló el Vil Chan, y otros perversos:  
 Chensí, y Honan, y casi todo el Norte  
 A Lí fueron sujetos; pero fueron  
 Todos estos tumultos sosegados  
 Por el grande Vitin...  
 (*El Viting*, III, iv, ll. 1172-86, 271-72)

En *J* se incluyen muchos errores en los nombres propios pero la primera línea reza: “tan verdaderos” (39r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>). Por consiguiente, podemos sostener que no se trata de un caso de integración o contaminación del texto por el copista de *J* motivado por la consulta de ambas versiones. Dado que se eliminan muchas líneas pero sin afectar el hilo argumental de la escena, podemos suponer que esta omisión fue voluntaria. Así mismo, varias líneas omitidas en *GNP* están presentes en *J*. Excluyendo las acotaciones que pudieron ser añadidas por la compañía, podemos contar un mínimo de 24 líneas omitidas. Podría ser que estas omisiones se deban a los requisitos editoriales propios de la forma de la comedia suelta de *GNP*.

Como los impresos de Barcelona son a dos columnas, el aumento de 24 líneas implica que se precisa de un espacio correspondiente a 12 líneas en la última página. En *G*, que tiene un colofón muy sencillo, el texto se ajusta al espacio sin problema, pero en *NP*, que incluye la dirección de la imprenta y de la librería, hubiese sido necesario añadir una página. Al tratarse de un cuarto (las páginas siempre son múltiple de ocho), la adición de esta nueva página habría significado añadir un nuevo pliego del que siete páginas hubiesen quedado en blanco. Aunque, en teoría, en *G* cabría todo el texto, el impresor no se habría arriesgado a compaginar el texto justo al final de la última página, evitando así la posibilidad de tener que añadir un nuevo pliego con la consiguiente pérdida económica. Por lo tanto, podemos pensar que las omisiones que se observan en *GNP* no se produjeron en el proceso de transmisión del texto sino que fueron resultado de necesidades editoriales.

Por otro lado, hay un caso en el que el manuscrito jaguelónico presenta una lectura independiente de ambas versiones.

Vitin

Callar, Ysven, es fuerza.

Vete, que me atormentan tus preguntas,

Y es en vano que esperes mis respuestas.

Ysven

Cada vez más absorto y confundido

Me retiro a esperar lo que suceda.

(*El Viting*, II, i, ll. 442-46, 249)

Los impresos barceloneses y el texto de la segunda redacción presentan la misma lectura, pero en el manuscrito cracoviano la última línea de Viting se ha eliminado y en su lugar se ha añadido la línea de Ysveng: “Y tus razones, ò Viting me dexan” (17v<sup>o</sup>, l. 7). La rima se conserva, y la conversación resulta perfectamente natural. Teniendo en cuenta que al texto de Ysveng le precede un largo parlamento de Viting, podemos

pensar que la compañía añadió esta línea en boca de Ysveng –que se ausentará en la siguiente escena– con el fin de que la conversación entre dos quedase más natural a ojos de espectadores.

## 6. Conclusión –la dificultad específica del estudio de *El Viting*

Considerando los datos hasta aquí expuestos, podemos trazar el stemma de los textos de *El Viting* que nos han llegado. Por conveniencia, referimos al texto perdido del original de la primera redacción como O<sup>1</sup> y al texto autógrafo de Santander como O<sup>2</sup>. Ω es el texto ideal que se obtiene basándose en O<sup>2</sup>, una vez corregidos los errores por el propio autor.

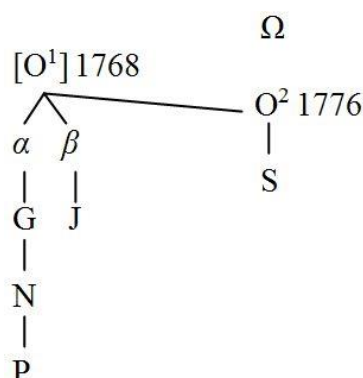


Fig. 4. Stemma de los textos de *El Viting*.

También hemos constatado que las correcciones que Trigueros introdujo en la segunda redacción eran de carácter estético, sin relación alguna con los estreñimientos impuestos por la censura. Podemos suponer también que el manuscrito jaguelónico fue empleado en una puesta en escena en la que el acompañamiento musical formaba parte de la representación, aspecto que puede contribuir a una mejor comprensión de la práctica teatral de la época.

Para concluir, queremos señalar la dificultad que conlleva el estudio de *El Viting*. La falta de un estudio preciso de su texto ha constituido un obstáculo añadido a la especificidad de una trama que, inspirada en la historia de China, es prolija en topónimos, noticias y nombres propios chinos, en una elocuente muestra de la vasta erudición de su autor. En relación a esta última cuestión, el examen detenido de las obras consultadas por Trigueros durante la redacción, aportará sin duda más elementos para el análisis de *El Viting*. En esta labor, deberá tenerse en cuenta que el chino es lengua tonal y que el actual sistema de transcripción fonética es distinto al criterio de transliteración empleado en ellas. Aquellas palabras que resulta posible identificar por medio del contexto están explicadas en las notas del texto que ofrecemos en el apéndice, aunque sin aspirar a proporcionar una explicación completa. Constatar que estas voces, lejos de ser un producto de la inventiva de Trigueros, poseen un fundamento histórico y geográfico, permite afirmar que el interés de este académico por Oriente no fue algo superficial, sino el resultado de un propósito erudito genuino.

Finalmente, no queremos concluir este estudio sin expresar nuestra gratitud a las siguientes instituciones por facilitarnos la reproducción de los textos y manuscritos considerados: Uniwersytet Jagielloński (Universidad Jaguelónica), Biblioteca de

Menéndez Pelayo, Biblioteca de la Universidad de Sevilla, Institut del Teatre de Barcelona, Biblioteca Nacional de España. Por último, también queremos agradecer al Sr. Kouki Hamada su asesoramiento experto por lo que se refiere a los nombres chinos.

Texto de *El Viting*

## Primera versión:

*G*: *El Viting*. Barcelona: Carlos Gibért y Tutó, s. a.

*N*: *El Viting*. Barcelona: Pablo Nadal, 1799.

*P*: *El Viting*. Barcelona: Juan Francisco Piferrer, s. a.

*J*: Copia manuscrita, s. a. Biblioteca de la Uniwersytet Jagielloński. (sig. Hisp-Quart-74)

## Segunda versión:

*O*: Trigueros, Cándido María. *El Viting*. Manuscrito autógrafo, 1776. Biblioteca de Menéndez Pelayo. (sig. M-39)

*S*: Trigueros, Cándido María. *El Viting*. Manuscrito apógrafo, c. 1776. Biblioteca de la Universidad de Sevilla. (sig. A 331/255)



### Obras citadas

- Aguilar Piñal, Francisco. "Manuscritos de Trigueros conservados en la Biblioteca de Menéndez Pelayo." *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 39 (1963): 367-380.
- . *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*. Madrid: CSIC e Instituto Miguel de Cervantes, 1981-2001. 10 vols.
- . "Introducción biográfica y crítica." José de Cadalso. Francisco Aguilar Piñal ed. *Solaya o los circasianos*. Madrid: Castalia, 1982. 7-44.
- . *Un escritor ilustrado: Cándido María Trigueros*. Madrid: CSIC, 1987.
- . "Fray Rafael Rodríguez Mohedano (1722-1787) y Cándido María Trigueros (1736-1798). Homenaje a Trigueros en el segundo centenario de su muerte." *Chronica Nova* 24 (1997a): 317-335.
- . "Introducción." Cándido María Trigueros. Francisco Aguilar Piñal ed. *Los menestrales*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1997b. 9-56.
- . *La biblioteca y el monetario del académico Cándido María Trigueros (1798)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1999.
- Bussey, William M. *French and Italian Influence on the Zarzuela 1700-1770*. Ann Arbor, Michigan: UMI Research Press, 1982.
- Caso González, José Miguel. "Manuscritos y ediciones [de *El delincuente honrado*]." Gaspar Melchor Jovellanos. José Miguel Caso González ed. *Obras literarias. [Obras completas I]*. Oviedo: IFES XVIII, 1984. 469-477.
- Cotarelo y Mori, Emilio. *Iriarte y su época*. Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1897.
- Cuartas Rivero, Margarita. "Documentación sobre teatro en la sección Gracia y Justicia del Archivo General de Simancas." *Segismundo* 27-32 (1978-1980): 233-269.
- Du Halde, Jean-Baptiste. *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*. La Haya: Henri Scheurleer, 1736. 4 vols.
- Jovellanos, Gaspar Melchor. José Miguel Caso González ed. *Obras literarias. [Obras completas I]*. Oviedo: IFES XVIII, 1984.
- Martini, Martino. *De Bello Tartarico Historia*. Amberes: Oficina Plantiniana, Balthasar III Moretus, 1654.
- Pérez Magallón, Jesús. *El teatro neoclásico*. Madrid: Laberinto, 2001.
- Rzepka, Anna. "Ms. Hisp. Quart. 74 Cándido María de Trigueros –El Viting." *Fibula*. 2008-2011.  
<http://info.filg.uj.edu.pl/fibula/sites/default/files/pdfs/Hisp-Quart-74.pdf>
- . "A Note on Spanish Drama and Theater in the Berlin Collection in the Jagiellonian Library in Krakow." *Newsletter Fibula* 4 (2010): 32-43.  
<http://issuu.com/fibula/docs/fibula4>.
- Sala Valldaura, Josep Maria. *De amor y política: La tragedia neoclásica española*. Anejo de *Revista de Literatura* 68. Madrid: CSIC, 2005.
- Trigueros, Cándido María. Piedad Bolaños Donoso ed. *El precipitado*. Sevilla: Alfar, 1988.
- . Francisco Aguilar Piñal ed. *Los menestrales*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1997.
- . María José Rodríguez Sánchez de León ed. *Teatro español burlesco o Quijote de los teatros*. Salamanca: GES XVIII, 2001.

- . Tiziana Pucciarelli ed. *Don Amador*. Vigo: Academia del Hispanismo, 2013.
- Tylus, Piotr. "Romance Manuscripts in the Berlin Collection in Cracow –An International Project." *Newsletter Fibula* 1 (2008): 7-14.  
<http://issuu.com/fibula/docs/fibula1>.
- Yang, Chi-Ming. *Performing China. Virtue, Commerce, and Orientalism in Eighteenth-Century England, 1660-1760*. Baltimore, Maryland: The Johns Hopkins University Press, 2011.

**Apéndice: El texto de *El Viting*** (segunda redacción de 1776)

## Criterio de edición

El texto que se ofrece a continuación es la transcripción de la segunda redacción de *El Viting* del manuscrito autógrafo de Cándido María Trigueros conservado en la Biblioteca de Menéndez Pelayo (Santander), con la signatura M-33. Para realizar esta transcripción, hemos consultado también la copia apógrafa de la obra conservada en la Biblioteca de la Universidad de Sevilla (sig. A 331/255). La diferencia entre ambos manuscritos, aunque mínima, se detalla en las notas al final del texto como aparato crítico (el original y el manuscrito sevillano se refieren como *O* y *S*, respectivamente.), junto con nuestras anotaciones. Las notas del original se presentan al pie de cada página, respetando así el estilo del autor. En los casos en los que ha sido necesario, hemos actualizado la ortografía y la puntuación, así como corregido los errores aparentes del Autor.

*Viting*

Tragedia

en cinco actos

Foeminae naturam regere, desperare est omnium.<sup>14</sup>  
Pub. Syr. Frag. 18.

De D<sup>n</sup>. Cándido María Trigueros  
Corregida en 1776.<sup>15</sup>

---

<sup>14</sup> La versión correcta y más conocida de *Sententiae* de Publilius Syrus es “Feminae naturam regere desperare est otium” (Dominar la naturaleza femenina es renunciar al sosiego).

<sup>15</sup> *Viting / Tragedia / en cinco Actos / Foeminae naturam regere, desperare est omnium. Pub. Syr. Frag. 18. / De D<sup>n</sup>. Cándido María Trigueros / corregida en 1776. O Viting / Tragedia / DE D. CANDIDO MARIA TRIGUEROS. / Foeminae naturam regere des- / perare est omnium. / Pub. Syr. Frag. 18. S*

Carta al S\*D\*L\*D\*M\*\*\*\*<sup>16</sup>  
(que sirve de Prólogo)

Muy Señor mío, la tragedia *Viting*, que pongo a la censura de V. S. no sé si podrá lisonjearse de ser bien recibida de las personas de talento, que quieran malgastar algún rato en su lectura; pero me parece que no dejaría de entretener medianamente a quien asistiese a su representación.<sup>17</sup>

La acción de ella es por su naturaleza tan viva, y propia para suspender la atención, que ha costado muy poco trabajo el ponerla de un modo, que interese a los que la vean. Para el que la leyere no sé yo si podrá decirse que tiene igual interés; pero no he dejado de procurar que comenzando por una proposición bien fuerte, y propia para llamar la atención, se mantenga todo el Drama hasta el fin sin descaecer.

Cada escena he procurado que diga cosa nueva, y no me he descuidado en buscar el *Contraste* o contraposición de situaciones, cuanto ha sido posible. Para facilitar esta contraposición, he puesto algunas personas episódicas, digámoslo así, que contribuyen a manejar la acción principal.

Los Episodios, que nacen de la introducción de tales personas (si se puede conceder que los tiene esta Tragedia) son sacados de la misma acción, y tan estrechamente ligados con ella, que si no me engaño mucho hace que resplandezca en el todo una grande sencillez.

No obstante esta sencillez de la acción, no he trabajado Drama ninguno, en que haya mayor número<sup>18</sup> de incidentes. Los he procurado colocar de modo que no parezcan buscados, sino que nacen unos de otros; si he logrado que sean así, acaso no deberá llamarse defecto su abundancia; por lo menos, si esta es una falta, la disculpará<sup>19</sup> el mayor número de los espectadores, aun sin recurrir a los más vulgares.

El descubrimiento y catástrofe son si yo no me engaño mucho, bastantemente naturales, y propios de la acción, imprevistos en algún modo, pero preparados en el Acto segundo, y tercero.

Ya se ve que los nombres propios no son nada sonoros en esta Tragedia; pero no he hallado modo de españolizarlos más, sin que se desfigurasen: de cualquier<sup>20</sup> manera, juzgo que no serán del todo disonantes, si al leerlos no se hace caso de la g con que todos acaban, y pronunciamos *Vitin*, *Taicun*, *Ysven*, a la manera que por *Kan-tong*, *Pe-king*, *Nang-king*, solemos decir *Cantón*, *Pekín*, *Nankín*: de este modo parece que no deberán llamarse menos harmónicos que nuestras voces *Festín*, *Betún*, *Desdén*, y otros semejantes.

El hecho o acción de esta Tragedia es sacada de una Historieta Italiana MS, que se dice traducida del lenguaje chino, y trata de la destrucción de la Familia o Dinastía *Ming* por los Tártaros hoy dominantes en China. Como en otras Historias Chinas, más

<sup>16</sup> Carta al S\*D\*L\*D\*M\*\*\*\* O CARTA / AL S\*D\*L\*D\*M\*Y\*B\* S

<sup>17</sup> La buena acogida que el Público ha hecho después a esta Tragedia siempre que se le ha presentado, ha verificado este pronóstico.

<sup>18</sup> Esta multiplicidad es quizá el mayor defecto de este drama: es quasi imposible cuando hay muchos incidentes que todos tengan suficiente verisimilitud y extensión; no obstante, este defecto mismo es quizá lo que más ha contribuido al aplauso de *Viting*: por esta parte no solamente se parece más a nuestros dramas aplaudidos, aunque sin razón; pero se hace más entretenido y teatral.

<sup>19</sup> También se ha verificado este pronóstico en cuantas partes se ha representado esta Tragedia.

<sup>20</sup> cualquiera OS

públicamente autorizadas, he hallado muchas de las personas, y acciones, que allí se refieren, sin exceptuar los célebres Anales chinos del P. Du-Halde, me pareció tener bastante fundamento de verdad histórica para formar el Plan de mi Tragedia.<sup>21</sup>

El *Siroe*, Melodrama del famoso Abate Pedro Metastasio tiene la misma acción que *Viting*; pero el que quiera confrontar estos dos Dramas hallará fácilmente que ni el *Siroe* ha sido original de *Viting*, ni ha servido de otra cosa el conocerle, que de consultarle para apartarme de él en cuanto la naturaleza de la acción lo ha permitido.

Sin dejar de hacer a este famoso Poeta toda la justicia que merece, ni faltar al justo aprecio con que le admiro en todas sus obras, creí que podría separarme de él en obra muy diversa en cuanto a la conducta de una acción semejante a la que propuso; aun me parece que no se le debe disimular el habernos querido pintar a *Siroe* como un Héroe, y como un ejemplo del amor filial: esto es contra la fe histórica; los Historiadores muy al contrario le pintan destronando<sup>22</sup> a *Cosrhoes*<sup>23</sup> su Padre,<sup>24</sup> y poniéndole en una dura prisión, donde le hizo perecer miserablemente.

El amor filial es una de las virtudes más naturales, y útiles a la Sociedad, y una de las pasiones que más debe excitar la Tragedia; pero sobrando asuntos que se fundan en historia, no creo que había necesidad de contradecirla en aquel hecho.

Quizá leyó el Autor de *Siroe*, la historia china, que he apuntado, y está en su idioma, y queriendo componer una ópera con personajes Persas, acomodó a la familia de *Cosrhoes*<sup>25</sup> lo que allí se contaba de la de *Tson-king*, o *Zunking*, de quien es más propia por todos respetos.<sup>26</sup>

Lo que en el *Siroe* es menos digno de perdón, son algunas expresiones de aquel Príncipe, que desdicen del grave horror con que debe mirar a la Princesa disfrazada<sup>27</sup> desde el instante que sabe que intenta dar la muerte a su Padre: ni quisiera yo tampoco que diese algunas de las respuestas que en el Acto primero da a su Padre. Los Héroes Trágicos se han de pintar de tal modo, que siempre nos exciten a las virtudes del más alto carácter, y que jamás se puedan citar como tuyas acciones, o palabras poco dignas, o repugnantes a la decencia, la naturaleza, y la razón.

No aseguraré yo que en *Viting* he evitado estos y los demás defectillos, que no puedo aprobar en *Siroe*; pero a lo menos es sin duda que lo he procurado. He puesto en la boca de *Viting* todas las expresiones que he juzgado capaces de mostrar cómo detesta los sanguinarios pensamientos de *Taicung*, y aun a ella misma; si en su interior no vence la pasión, que por ella tiene, se esfuerza por lo menos a desmentírsela con sus palabras cuanto puede: y si no obstante el riesgo de su Padre se obstina en callar el agresor, que detesta, lo cual es verdad, según la historia, un juramento malamente entendido obligatorio, lo disculpa bastantemente, y lo hace poéticamente verisímil. Me parece que en tales circunstancias no se negará ser amable el carácter de *Viting*.

*Taicung* es suficientemente detestable para hacerle contraposición, y quizá su

<sup>21</sup> No por esto creo que sea absolutamente necesario para el plan de un drama el fundamento histórico, sé que muchas excelentes tragedias enteramente de invención.

<sup>22</sup> destronando O desronando S

<sup>23</sup> Cosrhoas OS

<sup>24</sup> Cosroes II, el Emperador sasánida (reinado 590-628).

<sup>25</sup> Cosrhoas OS

<sup>26</sup> En el *Siroe* no parece observarse muy bien el decoro teatral: las costumbres que se representan son generales, y deberían ser Persas, si lo son las personas.

<sup>27</sup> La Princesa Emira no tiene lugar en los historiadores de Cosrhoes; Taicung tiene el mismo que en la tragedia en la Historia de Zunking.

carácter es muy propio de una tártara, como se representa: *Taiming*, y *Ysvenvang*<sup>28</sup> son todo lo contrario: y no creo que *Ysveng*<sup>29</sup> sea menos agradable que las dos Damas Chinas.

*Leang*<sup>30</sup> es un genio solapado, y de mala intención que bajo la capa de celo y amor no deja pasar ocasión alguna, que pueda servirle de cualquier modo para suplantar, y ser antepuesto a su Hermano mayor: un personaje como este no podrá dejar de dar gusto a los espectadores con su castigo, y no he querido defraudarles de este placer.

*Tutang* hombre caprichudo, vano, y puntilloso como son por lo común todos los Magistrados chinos, por un tema, y un pequeño desaire alienta el Pueblo a la rebelión: era necesario este personaje para facilitar la catástrofe; pero merecía pagar su delito muriendo como muere.

Mas, ¿para qué canso a V. S. con anticiparle lo que puede ver en la Tragedia? Léala V. S., examínela<sup>31</sup>, y corrija lo que le pareciere menos acertado. Yo quedaré así contento, y seguro de los que la presuman censurar; más que todo estoy deseoso de que V. S. esté cierto de mi verdadera amistad. &c. &c. Sevilla a 2 de Mayo de 1768.

C. M. Tr.

Muchos años después de escrita ésta (en diciembre de 1776) con motivo de copiarla de nuevo su mismo Autor, hizo muchas correcciones tanto en la Carta como en el drama, dirigidas las más a purificar el lenguaje, y emendar el estilo: tal cual otra variación ha hecho; pero no muy notable.<sup>32</sup>

C. M. Tr.<sup>33</sup>

---

<sup>28</sup> *Ysvenvang O Isvenvang S*

<sup>29</sup> *Ysveng O Isveng S*

<sup>30</sup> En *S*, se omite de este párrafo la descripción completa de *Leang* hasta la primera palabra (“*Tutang*”) del párrafo siguiente. Por lo tanto, la descripción de *Tutang* se presenta como la de *Leang*.

<sup>31</sup> *exâminela OS*

<sup>32</sup> En *S*, todo este párrafo se presenta bajo la cabecera de “NOTA”.

<sup>33</sup> C. M. Tr. *O om. S*

*Viting*

Tragedia

de D<sup>n</sup>. C. M. Tr. corregida de nuevo en 1776  
(origin. de la correc.)<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> de D<sup>n</sup>. C. M. Tr. corregida de nuevo en 1776 / (origin. de la correc.) *Om. S*



Personas<sup>35</sup>

1. *Tsong-king*, Emperador de China que por facilitar la pronunciación se escribirá *Zunkin*.
2. *Vi-ting* (que se escribirá *Vitin*), su hijo mayor.
3. *Lee-ang*, su hijo menor, se pondrá *Lean*.
4. *Yesh-veng* o *Ye-shueng*, que se pronunciará *Ysven*, Príncipe de la antigua casa Imperial de China de la Familia o Dinastía *Yuen*<sup>36</sup>, o Yvena, grande amigo de Vitin.
5. *Tu-tang*, pronunciado *Tutan*, Mandarín de Armas.
6. *Tai-kung*, que se escribirá *Taicun*, Princesa Tártara, vestida de Hombre, favorecida del Emperador, y hecha Mandarín de Letras, amante de Vitin, con nombre de Li-veng, pronunciado Liven.
7. *Tai-ming*, leído *Taimin*, hija de Zunkin, amante de Ysven.
8. *Yes-shuen-vang*, que se pronunciará *Ysvenvan*, hermana de Ysven, amante olvidada de Vitin.

Acompañamiento  
de Soldados.  
Grandes.  
Mujeres.  
Pueblo levantado.

La escena representa un magnífico salón adornado a la chinesca: por un lado se va al cuarto del Emperador; por otro al de Vitin: tiene otras Puertas para el resto del Palacio: en el frente la entrada a la torre o Prisión de los Reos de Estado: a un lado un tribunal, a otro el trono Imperial.

<sup>35</sup> En *S*, se omiten los números al principio de cada personaje.

<sup>36</sup> 元 (Yuán), dinastía reinante de 1271 a 1368 y que fue sucedida por la dinastía Ming.

**Acto primero**<sup>37</sup>

(De noche)

*Escena primera*

Taicun, y luego Vitin.

Taicun

(sale por la puerta del cuarto del Emperador, sobresaltada, y mirando por todas partes, con una luz en una mano, y un puñal ensangrentado en otra, sin hablar hasta llegar al medio del teatro.)

Vengué por fin la muerte de mi Padre:  
Descansa ya, Tien-son<sup>38</sup>... el juramento  
Que te juró tu hija, está cumplido.

Vitin

(Sale con otra luz en la mano por la puerta de su cuarto.)

¡Vos!... pero, ¿qué puñal, amado Dueño?  
¿Contra quién le esgrimís, Taicun hermosa?

Taicun

Liven me has de nombrar, es grande el riesgo:  
Vuestra pasión acaso...

Vitin

Sí, conozco

A que puede tu nombre aquí exponernos:  
Nadie escucha, y seguro te nombraba...  
Pero más no entretengas mis recelos. 10  
En el retiro de mi augusto Padre  
Sentí alboroto; absorto del estruendo  
Salgo a ver qué sucede, y sólo hallo  
Que en las horas más propias del silencio,  
De una pálida luz acompañada,  
Tiemblas, y esgrimes un sangriento acero:  
Horror, y palidez tiñen tus ojos,  
O de furor, o de arrepentimiento,  
Y veo en tus acciones tal zozobra  
Que me descubre algún intento reo... 20  
Deja el crúel puñal, Liven, y dime  
(le<sup>39</sup> toma el puñal)<sup>40</sup>  
De cuál causa fatal nace este exceso.

Taicun

<sup>37</sup> En S, la numeración de los actos y las escenas se escribe en números romanos.

<sup>38</sup> Tien-song.

<sup>39</sup> la O La S

<sup>40</sup> En S, de aquí en adelante la mayoría de las acotaciones se incluyen en las notas al pie.

(los dos dejan las luces en mesas diversas)  
Sabes, Vitin, que de Tienson soy hija  
De Tártaros Manchós el Can postrero,  
Que por iras, y enojos de tu Padre  
Perdió en sangrienta lid vida, y cetro.

Vitin

Sí, pero si así fue, yo he reparado  
Todos aquellos daños con mi afecto:  
A ti, y a Yncun<sup>41</sup> tu hermano traje ocultos  
y vestidos en hábitos chinescos 30  
os elevé al cariño de mi Padre,  
que a los dos Mandarines os ha hecho:  
vos, cuya blanca mano adoro sola,  
(Olvidados por ella otros afectos)  
Pagando mis cariños con ternura,  
Ganaréis en la mía mejor cetro  
Que el que perdió Tienson.

Taicun

Mas vuestro Padre

Aún intenta robarme tal consuelo  
Queriendo que Lean el cetro herede  
Contra toda razón, todo derecho 40  
Que nombra al primer hijo... y primer hijo  
En quien mora el mayor merecimiento.

Vitin

Voces son esas vagas conque el vulgo  
Muestra no conocerle... No suspenso  
Me tengáis, os suplico.

Taicun

(toma la luz que trajo Vitin)  
Siento gente.

Vitin

Mas no os vais sin decir...

Taicun

No me detengo.

Mi hermano me previno entrada al cuarto  
Del Padre, que adoráis y yo aborrezco,  
Y de Tienson obedeciendo el orden  
Le he dado justa muerte por bien nuestro. 50

---

<sup>41</sup> Yn-kung.

(se va)

*Escena segunda*

Vitin, luego Zunkin, Lean, y Guardias con armas, y Luces.

Vitin

¡Por mi bien!... Santo Tien, ¡qué no previsto  
Rayo crüel atravesó mi pecho!...  
¡Muerto mi Padre! Y yo... mas, ¡qué ventura!  
No está muerto mi padre.

Zunkin

No está muerto.

Los detestables tramas, que a mi vida  
Tan viles asechanzas opusieron  
Por decreto del Cielo sacrosanto  
El golpe erraron bárbaro, y tremendo.

Vitin

Sobre las vidas de los altos Reyes  
Vela la Providencia de los Cielos. 60

Lean

Mas, ¿qué puñal es éste ensangrentado?

Vitin

Aquí le hallé, quizá será del Reo.

Lean

Esta luz es del cuarto de mi Padre.

Vitin

La habrá dejado el que dejó el acero.

Zunkin

¿Mas tú con el puñal entretenido  
Qué hacías?

Vitin

Acudir al cuarto vuestro.

Lean

¿Llevábasle a mostrar teñido en sangre?  
¿Y viniste sin luz? ¿Y de allá dentro  
Esta te dió el acaso, o la ventura?

Vitin

He dicho la verdad, mas no profiero. 70  
 Quizá el traidor no fue tan atrevido,  
 Que contra su Monarca justo, y recto  
 Intentase la trama abominable,  
 Que a creer nos inclinan los efectos.  
 No puede haber un alma tan osada  
 Que os procure dar muerte, habiendo Cielo  
 Que castiga delitos, y detesta  
 El Regicidio, como el más horrendo.

*Escena tercera*

Dichos y Tutan

Tutan  
 Señor, ya del osado delincuente  
 Algún indicio, algunos rastros tengo. 80

Vitin (con sobresalto<sup>42</sup>)<sup>43</sup>  
 ¡Cómo! ¿Sabéis quién es?

Zunkin  
 ¿De qué te alteras?

Lean (al Padre)  
 Mirad, como le turban estos ecos.

Vitin  
 Si lo supiera, le<sup>44</sup> castigaría.

Lean (con ironía)  
 Es notorio sin duda tu fiel celo.

Zunkin  
 Dinos, Tutan...

*Escena cuarta*

Dichos, y Taicun con más soldados.

Taicun (sorprendida)  
 ¡Gran Tien! ¡Zunkin es vivo!

Zunkin  
 Sí, vivo estoy, Liven: el santo cielo  
 Mi vida defendió: siempre fue vano

<sup>42</sup> con sobresalto *O* sobresaltado *S*

<sup>43</sup> De aquí en adelante, la mayoría de las acotaciones se escriben sin paréntesis de cierre.

<sup>44</sup> le *O* lo *S*

El enojo traidor de los perversos,  
Iniquos, que conjuran sus acciones  
Contra la sacra vida de sus Dueños. 90

Taicun  
Al ruido, gran Señor...

Zunkin  
                                    Sí te conozco,  
Liven, tus intenciones agradezco,  
Y no en vano te estimo cual te estimo  
Tutan, di lo que sabes.

Tutan  
                                    De los reos  
Se sabe el uno ya.

Taicun (entre sí)  
                                    (¡Cielos qué escucho!)

Tutan  
Yncun mismo me ha dicho lo que os cuento.

Viting (entre sí)  
Perdióse todo.

Lean (al Padre)  
                                    Ved, Señor, mi hermano,  
Ved cuál es su interior desasosiego.

Tutan  
Díjome Yncun que había decretado  
Vuestra vida cortar, y que a su exceso 100  
Uno de los que amáis le acompañaba:  
Que él propio le dio entrada al cuarto vuestro;  
Mas que en la ocasión equivocado  
El puñal empleó contra su pecho:  
Esto dijo expirando, más no pudo  
Explicar, y faltóle el torpe aliento.

Vitin  
Justo castigo de traiciones viles.

Taicun (entre sí)  
(¡Qué golpe, Santo Tien!)

Zunkin

Mas, ¿no sabremos,

Ya que me quitó el cielo un enemigo,  
 De cuál traidora mano temer debo? 110  
 ¡Ah! Gran Tien, ¿cómo siento en tal acaso  
 cuál es de una Corona el grande peso?  
 Conozco con dolor en estas señas,  
 O al menos muy fundado lo sospecho,  
 Que mi Corona es la triste causa  
 Del oculto peligro que padezco:  
 Hoy la renunciaré, con su renuncia  
 Quizá me olvidarán seguro, y quieto:  
 Tenía decretado en este día  
 Mostrar a toda China mi Heredero, 120  
 Hoy se le mostraré, verase cómo  
 Este cetro, que envidian, le desprecio...  
 Entre tanto se busque el delincuente:  
 Registrad, y prended cuanto pudieron  
 Ser cómplices de Yncun... Liven, escucha.  
 (Aparta a Taicun, y en secreto le<sup>45</sup> dice)  
 Mil señas de traición en Vitin veo,  
 Mas hasta estar seguro, no presumo  
 Proceder contra él, pues queda tiempo.  
 Sospecha que a Lean sucesor nombre,  
 Y sospecha muy bien, que si él primero 130  
 Ha nacido, no es mérito el acaso,  
 El mérito es ganarme los afectos.  
 Mientras que como debo lo dispongo  
 Cela tú de Vitin los movimientos,  
 Y cuida que no salga de Palacio:  
 Ve con quién habla, observa sus secretos,  
 Sin dejar de advertir aun sus miradas.

Taicun  
 Obedecer<sup>46</sup>, Señor, es lo que debo.

Zunkin  
 Haced, Vitin, lo que Liven os diga;  
 Y ved que cuanto diga es mi precepto. 140

Vitin (con algún énfasis)  
 Asegurado estad de mi obediencia  
 Si en lo que diga obedecerle puedo.

Lean (al Padre)  
 (¡Qué misteriosas voces!)

---

<sup>45</sup> le S    la O

<sup>46</sup> Obedeced OS

Zunkin

(Las conozco.)

Venid, el traidor reo buscaremos. (Se va)

Lean (yéndose)

(El momento se acerca: no se excuse

Ardid alguno que me valga un cetro.) (se va)

Tutan (yéndose)

(En el noble Vitin, Zunkin sospecha,

Pero yo le conozco, y no lo creo:

Yncun me pareció que le acusaba,

Mas pues claro no fue, disimulamos.) (se va) 150

Escena quinta

Vitin, Taicun, y los Guardias, que vinieron con ella.

Taicun (a los Guardias)

Idos, y por las Puertas repartidos

A nadie permitáis, que llegue a vernos:

Del gran Zunkin el imperial mandato

Quiere que hable a Vitin muy de secreto.

(se van los Guardias<sup>47</sup>.)

Vitin

¿Señora con qué nuevas prevenciones

Os obligan a obrar vuestros excesos?

Taicun

Vitin llegó por fin la más forzosa

Ocasión de que todos acabemos

O de ser venturosos, o infelices.

¿Me amáis, Vitin?

Vitin

¡Si os amo! ¡Extraño acento! 160

¿Podéis dudar, Señora, si yo os amo?

¿Ha sido acaso equívoco mi afecto?

Vos sabéis que vencido vuestro Padre

En batalla campal, y en ella muerto,

A vos y a vuestro hermano traje ocultos,

Sin que perciban vuestro parentesco;

Como Chinos os puse, os introduje

De mi Padre y Señor en los afectos

<sup>47</sup> Se van los Guardias. O se van S



Y él por mi influjo os tiene colocados  
 En los más altos, y útiles empleos. 170  
 El día que mi mano con la vuestra  
 Pueda unir, de mis votos era objeto  
 A que vos no ignoráis cómo yo aspiro  
 Desde que por mi bien en China os tengo.  
 Pero aún esto es muy poco: a tantas causas,  
 A beneficios tales, y tan nuevos  
 Ha agregado esta noche otras señales  
 De que casi yo mismo me avergüenzo:  
 Veis que os advierto ingrata, que en vos miro  
 Las horribles ideas, que detesto, 180  
 Que la muerte intentáis dar a mi Padre,  
 Y que no os mato veis, ni lo revelo:  
 ¿Y fríamente preguntáis, si os amo?

Taicun  
 Conviene preguntar tal vez lo mismo  
 Que se sabe más bien: Vos me jurasteis  
 No descubrir quién soy en ningún tiempo,  
 Y lo cumplís ahora.

Vitin  
 Vos, Princesa,  
 Intentáis que me pese el juramento.

Taicun  
 No alterquemos. ¿Creéis que os amo fina?

Vitin  
 Sí; aún mirando contrario vuestro intento. 190

Taicun  
 En tal suposición, oíd, os pido,  
 Y despiértese en vos aquel esfuerzo  
 Que a un Héroe, del vulgo le distingue.  
 El infelice día en que fue muerto  
 Mi amado Padre, y a sus tristes Huestes  
 Puso la rabia china fin horrendo,  
 Me llamó moribundo, y en sus manos  
 Casi difuntas como sus alientos,  
 Me hizo jurar del vil Zunkin la muerte  
 Y que a Yncun pediría el mismo obsequio: 200  
 Entretanto murió y el horror sumo  
 De tal situación me dejó impreso.  
 Obligome este horror a que sirviese,  
 Quizá más que el amor que veis que os tengo;

Mas aunque busqué tiempos y ocasiones,  
 Y me asistió el furor en todo tiempo,  
 Ha sido mi furor hasta aquí inútil.  
 Yo traté con mi hermano de secreto  
 Esta justa venganza, que merece  
 El que con su favor nos daba medios 210  
 Para que con el trato que franquea  
 Se cumpliese algún día el juramento.  
 Hoy el término justo llegaría  
 Si Yaomó,<sup>48</sup> que protege los perversos,  
 El mal Genio que guarda sus hechuras  
 Para acrecer así mi mal inmenso  
 De la falta de luz no se valiera,  
 E hiciese cometer tan triste yerro.  
 Erró mi brazo aquel terrible golpe,  
 Y la violenta muerte, que al objeto 220  
 De mis desolaciones preparaba,  
 Al infeliz Yncun la dio mi acero.  
 Este acaso funesto en nuevas iras  
 Enciende de vengarme los deseos;  
 Pero aún hallan más causa mis enojos,  
 En vos, vuestra justicia, y vuestro riesgo.  
 Sospecha vuestro Padre que habéis sido  
 Cómplice de matarle en los intentos;  
 Y Lean favorece sus sospechas  
 Para lograr el trono que ha dispuesto 230  
 Por colocarle en sus indignas manos,  
 Pasar de un hijo a otro un Padre mismo.  
 No juzguéis que estas son sospechas mías;  
 Me lo ha dicho Zunkin con gran secreto:  
 Me ha mandado que os cele, y que os estorbe  
 Que salgáis de Palacio... En tal extremo,  
 ¿Podrá el grande Vitin, que hasta aquí ha sido  
 Del Tártaro terror, azote fiero  
 De sus contrarios todos, sepultarse  
 En la vil inacción en que le veo? 240  
 ¿No serán ya bastante a que despierte  
 Su dormido valor, la vida, y cetro?  
 ¿El dolor, la venganza de quien ama  
 No le estimularán con estos riesgos?  
 Mostrad, Vitin, que deseáis servirme:  
 Haced ver que sois digno de mi afecto,  
 Con abrir un camino para el solio,  
 Por la justa venganza de mi duelo...  
 Mil hechuras tenéis en toda China,

<sup>48</sup> Yao-mo, Genio malhechor según la religión de los Chinos de la Secta de Foe, es una especie de Dios maligno como el que soñaban los Persas y los Manicheos.

Alzad la voz, y todos serán vuestros: 250  
Trastórnese Pekin, Lean acabe,  
Muera Zunkin...

Vitin

¿Princesa, vuestros ecos  
En palabra tan bárbara prorrumpen?  
Veo que es vuestro amor odio encubierto:  
Vilezas no aconseja quien bien quiere,  
Quien aborrece da tales consejos.

Taicun  
Os desaira Zunkin.

Vitin

Mas es mi Padre  
Aun sus propios desaires agradezco.

Taicun  
De vuestro reino os priva.

Vitin

El Reino es suyo,  
Nada me usurpa con no darme el Reino. 260

Taicun  
Tien os le dio.

Vitin

No hacer queráis, Señora,  
De un odio tan crüel tercero al cielo.

Taicun  
Aun contra vuestra vida...

Vitin

Me la ha dado,  
Si le es útil, gustoso se la vuelvo.

Taicun  
¿Con tan tenaz tesón seréis amante  
Del que yo, que os adoro, así aborrezco?

Vitin

Amo a mi Rey, Princesa, amo a mi Padre,  
Cuanto es contra mi Padre lo detesto.

Taicun  
¿Y no os he de vencer?

Vitin  
¿Cómo es posible?  
¿Ignoráis quién yo soy? ¿Cuáles mis hechos? 270

Taicun  
Pensaba yo, Vitin, que érais amante,  
Os creía deber algún afecto;  
Veo que me engañé, pues que no os vencen  
Mis razones, ni aun vuestros propios riesgos.  
Otro que amante fuera, de su amada  
Siguiera ciegamente los intentos:  
Y aun sin estimularle sus peligros,  
Rompiera, hiriera para darla un cetro.

Vitin  
Las almas viles aman de ese modo.

Taicun  
Por almas viles solamente tengo 280  
Las que tener no saben osadía  
Para abrirse camino para un cetro.

Vitin  
La más pura virtud, la virtud sola  
De merecer reinar es el sendero:  
Y la virtud inspira a quien la sigue  
Amor, y adoración hacia su Dueño.

Taicun  
¡Virtud! La virtud es de los cobardes  
Fácil disculpa... Ya que yo no puedo  
Conseguir que os mováis por mis pesares  
Yo a mis pesares buscaré remedio... 290  
En la China indolencia alimentado  
Concebís negro horror de mis intentos,  
Y aun el reinar, si con trabajo fuese  
No incitaría vuestro desaliento;  
Yo criada en la Tártara fiereza  
Entre desolación, furor y estruendo,  
Solo en las mustias aras de la muerte  
Puedo encontrar placer, gusto, y consuelo...  
(toma el puñal de la mesa donde le puso antes Vitin)

Este mismo puñal con que me honrasteis<sup>49</sup>  
 Al vestirme a la usanza de los vuestros: 300  
 Este mismo puñal que vuestro ha sido,  
 Y yo teñí en la sangre de Yncun mesmo,  
 Este me ha de vengar dando la muerte  
 Al tirano Zunkin, que así aborrezco...  
 Si a moveros no basta mi peligro,  
 Renunciad de mi mano los derechos:  
 No faltará por ella quien se arriesgue:  
 Mi diestra de su vida será el precio;  
 Y si aun así su muerte no consigo,  
 Mi pecho rasgaré con este acero. 310

Vitin  
 ¡Bárbara idea!... ¡Dónde se encamina!  
 Volved, Taicun.

Taicun  
 ¿Qué me queréis?

Vitin  
 ¿Qué os quiero?  
 Deciros que me deis, crüel, la muerte...  
 ¡Ah! sabéis de mi amor cuál era el fuego:  
 Seguir vuestros intentos no es posible:  
 En tan triste conflicto morir quiero...  
 Volved contra mi pecho esos crüeles  
 Y bárbaros designios: bien merezco  
 Tanto castigo porque os amé tanto:  
 Ya que en la iniquidad pensar veo, 320  
 No soy amante, pero soy mal hijo  
 Pues callo tal traición.

Taicun  
 Fácil remedio  
 Tiene ese mal: Contadle a vuestro Padre,  
 Contadle mi rencor, y mis intentos:  
 ¿Qué os detiene, Vitin? Quién soy decidle,  
 Pagadme con la muerte un amor tierno...  
 Volverá así Ysvenvan al grado antiguo  
 Que logró su pasión en vuestro pecho,  
 Y mi soberbio enojo tendrá solo  
 Iras, rabias, rencores... y aun desprecios. 330

Vitin (enternecido al verla que llora)

<sup>49</sup> En *S*, encontramos un asterisco en esta línea pero sin la nota al pie correspondiente (la de la línea anterior en *O*).

¡Lloráis, Taicun!

Taicun (reprimiéndose)

Mis lágrimas... son furias,  
 No son hijos mis llantos de mis celos...  
 En vano alentar quiero mi ternura,  
 Esta ternura indigna, que detesto...  
 Solo ideas crüeles, sanguinarias  
 Tengan entrada fácil en mi pecho:  
 Hija de los Tatares destructores  
 No más que con venganzas me deleito...  
 Cuanto yo puedo amar, Vitin, os amo;  
 Mas no creí tan frágil vuestro pecho 340  
 Que a Taicun otro amor antepusiera...  
 Aun cuando en vos cupiera tal exceso  
 No sería capaz tan trivial causa  
 De envilecer mi alma en bajos celos:  
 Lograría Ysvenvan vuestros amores...  
 (se enternece, y vuelve a su entereza)  
 ¡Ah!... mas yo mis venganzas, mis deseos,  
 Mis furias, mi rencor... ¿en qué me paro?  
 Os he dicho que os amo, otra vez vuelvo  
 A repetir mi amor; pero repito  
 También mis iras, y mis juramentos... 350  
 O callad mi traición, o reveladla,  
 A mí, a Tienson, a vos, vengaros debo,  
 Y la reciente sangre de mi hermano:  
 Me prepara de nuevo a disponerlo.  
 En tanto a Dios quedad, Principe, para...  
 ¡Pena tirana!... para siempre...

Vitin

¡Oh Cielos!

Esperad.

Taicun

Tien os guarde: tan sin fruto  
 No pienso detenerme en devaneos.  
 (se va)

*Escena sexta*

Vitin solo

Aguardad... es en vano detenerla...  
 ¡Y aún la puede adorar mi frágil pecho!... 360  
 Alto Tien, que proteges los Monarcas  
 Como a imágenes tuyas, ¿estás viendo  
 Tan detestables iras y permites

La pasión, que abomino..., y que conservo?  
¡Ah!, confúndanme ya tus justos rayos...  
¿Serás, Vitin, tan vil, y tan perverso  
Que mantengas amor tan execrable?...  
¡Amor, que dará horror al Universo!...  
¡Amor!, ¡amor terrible!... este amor sumo  
Volvedle, o Dioses, aborrecimiento... 370  
¿Que me detengo en vanas reflexiones?  
En tanto quizá logra sus intentos.  
Iré... la buscaré... mas será en vano...  
Diré al Emperador su vil deseo,  
Diréle su traición... mas, ¿qué pronuncio?  
Me detiene un incauto juramento...  
¡Írrito juramento, y detestable!...  
¡Mas yo contra Taicun! Oh, que no puedo...  
Abrid, o santo Tien, abrid camino,  
Obligación, y amor se cumpla a un tiempo... 380  
Siento de Tien la luz que me ilumina:  
Veo... pero perder tiempo no quiero...  
Consérvese la vida de mi Padre,  
Y muera yo inocente por lo menos.

Fin del Acto I.<sup>50</sup>

---

<sup>50</sup> Fin del Acto I S fin O

**Acto segundo***Escena primera*

Vitin, Ysven.

Vitin

Si eres, Ysven, mi amigo, cual presumo  
Llegó ya la ocasión de que lo vea.

Ysven

No podéis ignorar que Ysven es vuestro,  
Ni cuál es, y fue siempre la fe Yvena:  
He ya jurado hacer cuanto mandareis:  
Mi sangre, por quien juro, sea presa 390  
Del crüel Yaomó, si no lo cumplo,  
Como contra mi honor, Señor, no sea.

Vitin

Si es Vitin quien exige el juramento  
En que salve tu honor duda no queda.  
Escribe aquí un papel.

Ysven

Dictad, ya escribo.

Vitin

Sé que disimular sabes la letra,  
Haz que no puedan conocer que es tuya.  
Que surta el justo efecto el cielo quiera.  
(dicta)  
“Zunkin, guarda tu vida con cuidado:  
Aun vive, y aun quitártela desea, 400  
Uno de los sujetos, que más amas,  
Y que de tu Persona está más cerca.”  
Dame el papel... A nadie, Ysven, le digas  
Que yo de tal escrito el Autor sea:  
Cuida de defender mi amado Padre,  
Contra hombres, y mujeres: de cualquiera,  
Aun de mí, si le ofendo, sé enemigo...  
Mas si alcanzares quién su vida asedia  
A nadie lo<sup>51</sup> descubras: aun, si acaso  
Desta acción, que mi ánimo detesta, 410  
Vieres que sin razón, contra justicia,  
En mí caer tal vez pueden las señas,

---

<sup>51</sup> lo O le S



Si me juzgaren reo, aunque te consta  
 La sana rectitud de mi inocencia,  
 Acúsame, y alienta los esfuerzos  
 Del que intente perderme: si entre penas,  
 Preso, y para morir injustamente  
 Me ves, deja que muera... Todas estas  
 Cosas, Ysven, abraza el juramento  
 Que exigió a tu amistad mi suerte adversa: 420  
 En que las cumplas muy exactamente,  
 Veré que tu amistad es verdadera.

Ysven  
 ¡Pero yo contra vos!...

Vitin  
 Así me sirves.

Ysven  
 Defenderé a Zunkin en cuanto pueda,  
 Callaré lo que sé, sabré acusaros,  
 Aunque con dolor sumo, y suma pena;  
 ¿Mas si el traidor descubro, cómo puedo  
 callarlo yo?

Vitin  
 Esa, Ysven, es la primera  
 Circunstancia que quiero que se cumpla.

Ysven  
 El detestable Yncun en las postreras 430  
 Voces que articuló nombró una hermana,  
 Que saber no podemos, quien ser pueda,  
 Vuestro nombre también mezcló en sus voces:  
 Quizá intentó acusar vuestra inocencia.  
 Tutan, y yo lo oímos solamente,  
 Y ciertos de que miente quien tal cuenta,  
 Callarlo dispusimos, por que acaso  
 Tan falsa acusación Zunkin no crea.  
 Ahora vuestras voces me suspenden,  
 Y hacen dudar...

Vitin  
 Mi alma vive exenta 440  
 De tan torpe doblez, de culpa tanta.

Ysven  
 Pero sabéis...

Vitin

Callar, Ysven, es fuerza.  
Vete, que me atormentan tus preguntas,  
Y es en vano que esperes mis respuestas.

Ysven

Cada vez más absorto y confundido  
Me retiro a esperar lo que suceda.  
(se va)

*Escena segunda*

Viting, luego Zunkin

Vitin

Remediese el peligro de mi Padre,  
Sepa que aún le amenaza la tormenta:  
Poco me importará, si yo le salvo,  
Y se salva mi amor, que yo perezca... 450  
Mas vienen... retirarme es conveniente,  
Hasta que este papel poner le pueda  
Donde sea forzoso que le mire.  
(Se retira al cuarto de Zunkin.)

Zunkin

¡Vida Cansada, y llena de miserias!  
Los sustos me combaten aun en medio  
Del mentido esplendor que me rodea.  
No envidiara mi cetro cual le envidia,  
Quien mis sustos con él también tuviera.  
Gracias al alto Tien, hoy quedo libre  
Desta miseria augusta, que me eleva 460  
A la envidia común, y que me abate  
Hasta el pesar crüel que me atormenta...  
Aún no se descubrió quién es el reo...  
Pero sobradas son tan claras señas:  
Lean, el fiel Lean me las advierte...  
Mi vida de su amor será una deuda;  
Mas pagarala un trono... ¡trono inútil  
Que de riesgo y de susto no reserva!...  
¿Quién pudiera creer que de mi propio  
Salga en busca del trono quien me asedia? 470  
¡Ah! Si Vitin me ofende... al fin es hijo,  
¡Cuán duro es castigar su infiel ofensa!...  
Dejando de ser Rey de ser Juez dejo;  
No será el castigarle tan gran deuda...  
Ciégale la ambición: mi cetro solo

Es quien... creer no puedo que en él quepa  
 Tan criminal intento... mas es Joven  
 Y a un Joven la altivez breve le ciega...  
 Ve que nació primero... mas, ¿qué importa?  
 Cuando él nació yo Emperador no era: 480  
 A la China conviene el modo dulce,  
 La suave virtud, que Lean muestra,  
 Más que el genio marcial, y bullicioso  
 De Vitin... y Lean es a quien tierna  
 Mi afición ha criado entre sus brazos,  
 Lean, quien no se opone a mis ideas,  
 Lean, quien me descubre las traiciones  
 Por ocultas que estén... él solo sea  
 Quien por paga, y amor el cetro herede...  
 Escribolo: más tiempo no se pierda. 490  
 (Escribe, y Vitin observa<sup>52</sup>)  
 “Por muy justas razones que me asisten,  
 De que en China Vitin no me suceda,  
 Al Principe Lean cedo mi cetro...”  
 ¡Oh, inútil esplendor de las grandezas!  
 La magestad del trono no nos libra  
 Aun de las más vulgares indigencias...  
 Con la falta de sueño y de sosiego,  
 Siento abatirse al fin todas mis fuerzas...  
 Dejemos de escribir... un breve rato  
 Demos descansa a la naturaleza. 500  
 (Se recuesta, y duerme: Vitin sale a paso lento, y habla a media voz <sup>53</sup>)

Vitin

Parece que ya duerme... ésta es la hora  
 De que mi tierno amor su oficio ejerza...  
 ¡Oh, cómo se descuida en el peligro!  
 ¡Cómo juzga pasada la tormenta  
 Y claro el aire! Mas al propio tiempo  
 Se forma el rayo sobre su cabeza...  
 No me agradecerás, amado Padre,  
 Los afanes, que ignoras que me cuestan;  
 Mas como vivas, y te dé la vida  
 Quien la vida te debe con que alienta, 510  
 Importa poco a un hijo, que te adora,  
 Que creas este don dádiva ajena...  
 Aquí el aviso pongo, donde al punto  
 Que despiertes, le mires, y le leas...  
 (pone el aviso, toma y lee lo que Zunkin estaba escribiendo, y después de haber leído,

<sup>52</sup> (escribe, y Vitin observa) *O* Escribe Zunkin, y Vitin observa. *S* en una nota al pie.

<sup>53</sup> (se recuesta, y duerme: Vitin sale a paso lento, y habla a media voz) *O* Zunkin se recuesta, y duerme: Vitin sale a paso lento, y habla a media voz. *S* en una nota al pie.

sigue.)  
 ¡Oh qué contrarias cosas! ¿Quién se ha visto  
 Tan en el sumo colmo de miserias?  
 ¿Quién creyera que al tiempo que le vuelvo  
 La vida yo me priva de mi herencia?  
 ¡Quizá me quita el Reino por juzgarme  
 Capaz de procurar su muerte horrenda! 520  
 Quítame, oh Padre, el Reino, y aun la vida  
 Como tu vivas... siento que se acercan...  
 (se retira al cuarto del Rey con el papel en la mano.)  
 Retírome, no quiero que descubran  
 Que aviso el riesgo, y callo quién le ordena.  
 (se retira, mas se queda observando oculto)

*Escena tercera*

Zunkin dormido, Vitin retirado, y Taicun

Taicun<sup>54</sup> (a voz baja y paso lento; observando.)  
 Todo en silencio está... Zunkin dormido...  
 El cielo favorece mis ideas...  
 Gran Lamá las venganzas me preparas  
 Yo seguiré la voz con que me alientas...  
 Nadie me ve... ¿Qué tiemblo al intentarlo?  
 Vengo a Padre, y Hermano... Zunkin muera. 530  
 (se adelanta hacia Zunkin: Vitin grita saliendo, mas viendo que Taicun huye, y Zunkin  
 despierta, se retira)

Vitin

Que te matan Zunkin.

Taicun (a esta voz huye precipitadamente, dejando caer el puñal: antes de irse le ve.<sup>55</sup>)  
 ¡Desgracia triste!...  
 ¡Era Vitin... infiel! ¿Quién ser pudiera?

*Escena cuarta*

Zunkin, luego Lean, Ysven, Tutan, y Guardias.

Zunkin (levantándose)

¡Cielos! ¿Quién me amenaza...quién me avisa?...  
 Olah Guardias.

Lean

Señor.

<sup>54</sup> *om.* OS por ser dado en la didascalia anterior.

<sup>55</sup> (a esta voz huye precipitadamente, dejando caer el puñal: antes de irse le ve.) O A esta voz huye precipitadamente Taicun, dejando caer el puñal: antes de irse ve a Vitin. S en una nota al pie.

Ysven

Señor, ¿qué ordenas?

Zunkin

Mi vida en riesgo está, me han avisado  
Que me iban a matar, sin que yo vea  
Quién es el que me avisa, el que amenaza:  
Estaba aquí escribiendo... traición nueva...  
Aquí falta el papel que yo escribía:  
Otro está en su lugar: dicen sus letras 540  
(lee<sup>56</sup>)

“Zunkin, guarda la vida con cuidado,  
Aun vive, y aun quitártela desea  
Uno de los sujetos que más amas  
Y que de tu persona está más cerca.”  
(dice<sup>57</sup>)

¿Qué es esto, eterno Tien, aún hay más riesgos?  
¿Y mi triste ignorancia los fomenta?:  
Ved si se oculta alguno, si se esconde:  
No ha podido escapar el vil que asedia  
Mi triste vida.  
(se van Tutan, y Guardias)

Escena quinta

Zunkin, Lean, Ysven.

Zunkin

Pero, santos Cielos,  
¿He de ignorar también quién por mí vela?... 550  
El infiel, que mi muerte decretaba,  
sentirá mi renuncia, y se la lleva:  
y el que me guarda, quiere atormentarme,  
y verme salvo, mas con susto y pena.

Lean (levanta el puñal: lee para sí con rostro de alegrarse, su letrado, y le muestra a Zunkin.<sup>58</sup>)

En el suelo un puñal está caído...  
Ved, Señor, de quién es... ¡traición horrenda!  
Leed, Señor.

Zunkin (leyéndole)

Soy de Viting... faltaba  
Este nuevo testigo a su cautela.

<sup>56</sup> (lee) *O om. S*

<sup>57</sup> (dice) *O om. S*

<sup>58</sup> (levanta el puñal: lee para sí con rostro de alegrarse, su letrado, y le muestra a Zunkin.) *O Lean levanta el puñal: lee para sí con rostro de alegrarse, su letrado, y le muestra a Zunkin. S en una nota al pie.*

Escena sexta

Dichos, Tutan, Vitin y Guardias.

Tutan

Vitin, Señor, en vuestro propio cuarto  
Se guardaba escondido.

Lean

Nuevas señas. 560

Zunkin (quitándole de la mano el papel)  
¿Qué papel?: el que estaba yo escribiendo...  
¿Qué resta que dudar, Cielos, qué resta?  
¿Te di, ingrato, la vida que me debes  
Para que por tus manos la perdiera  
El infelice Padre que persigues?

Ysven (entre sí, admirado)  
¡Santo Dios es posible!

Vitin

¡Amarga pena!

Tutan (entre sí)

Viéndolo aun no lo creo.

Zunkin

Lo habéis visto,  
Se sabe el que traición tan vil intenta.

Vitin

Aunque escondido, Padre, aunque turbado,  
Aunque con el papel, que me condena, 570  
Aunque mi nombre en el puñal se lee,  
Y aunque estuvisteis de la muerte cerca:  
No tenéis que quejaros de un buen hijo.

Zunkin

¡De un buen hijo, Traidor!: Tu culpa horrenda  
Está ya clara: no con un engaño  
Pretendas añadirme nuevas pruebas.  
Olah, prendedle.

Lean

Ay<sup>59</sup> Señor, mi hermano

Aunque tan convencido por las señas  
Es digno del castigo más enorme,  
Es un hijo, y tan solo la clemencia... 580

Zunkin

Su crimen inaudito no merece  
Que por él, si me amas, intercedas...  
¿Que le molesta mi caduca vida?  
¿Pocos y tristes años que me restan  
Ofenden tanto a quien la vida he dado?

Vitin

O santo Tien, declara mi inocencia...  
Estos años a mí tan venerables  
Tales afanes a mi amor le cuestan...

Zunkin

Que acabarlos de un golpe pretendiste:  
¡De un filial amor notable prueba!... 590  
Es Vitin, muy en vano, que ahora afectes  
Una sana intención, que no profesas:  
Te convencen las señas, que hemos visto,  
Y este papel te acusa, y te condena.

Vitin

¡Ay<sup>60</sup> Padre! Quizá tiene vuestro riesgo  
Donde piensa un agravio una fineza.

Zunkin

Restaba solamente que intentases  
Un mérito sacar de tal ofensa:  
No es ésta letra tuya; pero quiero  
Suponer esta vez que tuya sea: 600  
Quiero hacerte inocente: los indicios  
Quiero también que todos se desmientan;  
A lo menos, si en culpa no incurriste,  
Si me avisaste el riesgo que me cerca,  
Debes saber quién es el delincuente:  
Ese amor filial que tanto afectas  
No puede permitir que me le calles:  
Ni debes respetar a quien me ofenda.  
Dime quién es el bárbaro asesino  
Que en mi peligro tanto se ensangrienta, 610  
Y si no lo dijeres, ya no puedes

---

<sup>59</sup> Aih OS

<sup>60</sup> Aih OS

Negar que eres tú solo quien me asedia.

Vitin

Mándame amar a un Padre el santo Cielo,  
 Y me le manda amar naturaleza,  
 Y aunque Tien no mandara que os amase  
 Os amara, Señor, con fe sincera:  
 Sobre los Cielos solo a Tien adoro;  
 Mas mi Padre es mi Tien sobre la tierra.  
 Cuando fuese tan loco que a Tien mismo  
 Robar pensase su poder y fuerzas, 620  
 Quizá fuera, Señor, posible entonces  
 Que os ofendiese, no que muerte os diera.  
 Pero aunque es imposible que tan flaca,  
 Tan detestable culpa en Vitin quepa,  
 Es también imposible, que descubra  
 El Autor del delito, que detesta.  
 El Cielo, que es testigo de mi afecto,  
 Ya quien está patente mi inocencia,  
 Ese os descubrirá cuál es el hijo  
 En quien de infiel halláis tan claras señas. 630

Zunkin

Manifiestos indicios y señales  
 Tu crimen acreditan, y comprueban:  
 No soy tan necio yo que a tus misterios  
 Ya tan falsa piedad crédito diera.  
 La muerte, y aun mil muertes merecías;  
 Mas soy parte en la culpa que te afea,  
 Y no quiero que juzgue que es venganza  
 El vulgo que el castigo acaso vea.  
 Pondrase en la prisión, nombraré al punto  
 Para juzgarle un Mandarín de Letras, 640  
 Que siguiendo el tenor de nuestras Leyes  
 Oiga la acusación y la defensa,  
 Y después de escuchar entrambas partes,  
 Le condene, si es justo, o que le absuelva.  
 Para acusarle, tú, que eres testigo, (a Lean)  
 Tienes ya mi poder, y orden expresa.

Lean

Aunque indigno, un hermano...

Zunkin

Sí, a tu hermano:

Aunque repugne la Naturaleza,  
 Y aunque tu genio amable te separe



De una<sup>61</sup> acción, que es tan justa; te la ordena, 650  
 Tu Padre, tu Señor, y tu Monarca:  
 No creo que mi mano escoger pueda  
 Fiscal que sea menos sospechoso.

Lean  
 En vos resigno toda mi obediencia.

Zunkin  
 Publicad al instante mi decreto:  
 Cualquiera que hablar quiera en su defensa  
 Tiene libre la entrada, y le autorizo  
 Para que le defienda cuanto pueda.

Ysven  
 Señor, si en este Juicio se permite  
 Que yo contra Vitin...

Zunkin  
Tienes licencia: 660  
 No he de negar que miren por mi vida,  
 Pues permito que miren por la agena.

Vitin  
 Señor, en este juicio así dispuesto  
 Sé muy bien que es mi muerte la sentencia:  
 Sé que habré de pasar por reo indigno;  
 Mas sé que Tien protege la inocencia,  
 Y no permitirá que para siempre  
 Se oculte la verdad, que aquí no aprecian:  
 Justamente vendrá mi muerte injusta;  
 Mas contento la aguarda, y la tolera 670  
 Un hijo que os adora: siento solo  
 Que como falte yo de su presencia  
 O preso, o muerto, solo porque falto  
 En peligro mayor mi Padre queda.

Zunkin  
 Si el artificio juzgas que te salve,  
 Piensa, Vitin, que es vana diligencia.  
 Llevadle a la prisión.

Vitin  
¡Cómo se engaña!  
 Guárdale, santo Tien, y Vitin muera.

---

<sup>61</sup> un OS

(le llevan)

Escena séptima  
Zunkin, Lean, Ysven.

Lean  
Dudarse ya no puedo de su culpa,  
No se puede decir que no es horrenda, 680  
Y más digno le hace de castigo.  
El propio parentesco; mas si queda  
A un hermano, Señor, algún arbitrio  
Permitidme implorar vuestra clemencia.  
El reino que me dais es quien le instiga,  
Lleve el cetro, Señor: su sed violenta  
De reinar sobre China se contente:  
Dadle...

Zunkin  
    Calla Lean, y no intercedas  
Por quien es tan indigno de tu ruego  
Que su delito con el ruego aumentas. 690  
Pues por acusador a ti te nombro  
Claro está que le miro con clemencia.

Lean  
Una idea Señor se me previene:  
Pues forzosa es su muerte en su sentencia,  
Quizá la brevedad nos convendría  
En el ser sentenciado, y en que muera,  
Pues tal será su suerte: ámale el Vulgo  
Armárase quizá, quizá pudiera...

Zunkin  
Sí, quiero que no solo en este día  
Pero aun sin salir desta hora mesma 700  
El juicio se disponga, y castigado  
Quede seguir que fuere la sentencia.  
No quiero que mi vida esté con dudas:  
Solo pronto ejemplos escarmientan:  
Quien mitiga o difiere los castigos  
Lugar da a reiterar la culpa horrenda.  
Solo siento al saber el que me ofende  
Que quien me defendió también no sepa,  
Y por eso no puede, aunque lo intente,  
Al castigo igualar la recompensa. 710  
Este aviso...

Lean

Señor, tan fiel aviso  
Indica lealtad, amor, prudencia.  
Sabidor quien le da de que hijo es vuestro  
El vil que ofende vuestra vida excelsa  
Quiere evitar un riesgo sin causaros  
El dolor del castigo de esta ofensa.  
Yo mismo, puesto en tales circunstancias  
Lo hiciera, y de otro modo no lo hiciera:  
Procurara evitar que sangre mía  
En una u otra parte el rigor vierta. 720

Zunkin

Veo cuál es tu amor, y tu cordura.  
¡En dos hijos, o Tien, qué diferencia!  
Tuyo el aviso fue.

Lean

Señor...

Zunkin

Ya basta:  
Yo sé lo que merece tu modestia.

Ysven (entre sí)

(¡O modestia afectada, que se vale  
Del ajeno papel!)

Lean

Liven se acerca.

Escena octava.

Dichos y Taicun.

Taicun

Informado, Señor, de vuestro riesgo,  
Os vengo a repetir la enhorabuena,  
Y hasta que, cual deseo, os vea libre  
Creed que no descansa mi impaciencia. 730

Zunkin

Agradezco, Liven, esos oficios,  
Y no los dejaré sin recompensa.

Taicun

Si vos quedáis tan salvo como anhelo,  
Mis servicios, Zunkin, premiados quedan.

Zunkin

El Principio, será mi confianza.  
 Ha de juzgar un Mandarín de Letras  
 La suerte de Vitin, su Juez te hago.  
 Quiero que le condenes o le absuelvas:  
 Elijo al que es su amigo, y es su hechura,  
 Para evitar así toda sospecha. 740  
 Estos papeles, y este puñal toma  
 Que son de su delito señas ciertas.  
 Vitin es mi enemigo, y es mi hijo:  
 Ve tan contrarios nombres cuanto pesan,  
 Y así conocerás, si estoy seguro  
 De la suma equidad de tu sentencia.

Taicun

Estar podéis, Señor, asegurado  
 Que soy siempre quien soy, y mis ideas  
 Jamás desmentirán mis proceder.

Zunkin

Este Juicio al instante se prevenga: 750  
 Ya no quiero estar más con estos sustos  
 Cada momento mi tormento aumenta. (se va con Ysven.)

Lean (yéndose, aparte)

(Deseo salir desto: yo no creo  
 Que Vitin es traidor: y ser pudiera  
 Que yo perdiese el Cetro, si tardando  
 Viniera a descubrirse su inocencia.)  
 (se va)

Escena nona

Taicun<sup>62</sup>

Taicun (sola)

¿En cuál situación, Taicun, te pone  
 Esta triste venganza por que anhelas?  
 ¿Tales favores, tanta confianza  
 Nada te mueven?... ¿El amor, y queja 760  
 Del Príncipe que adoras, no es bastante  
 Para vencerte?... Corazón de piedra  
 Debe de ser el mío... Aquel que adoro  
 En amarga prisión la muerte espera,  
 Por el delito solo que comete

---

<sup>62</sup> *om.* OS por ser dado en la didascalia siguiente.

La misma que le juzga, y le sentencia...  
¡Bárbaro juramento!... amado Padre,  
Mi bienhechor, mi amante por vos pena:  
Vuestra voz... ¡ah! Yo soy la infiel, la ingrata  
Yo soy la que le arrastro a que perezca... 770  
Oh venganza, venganza, ¿a qué me obligas?...  
Las sangrientas ideas, que me cercan  
Me llenan de terror... en cada sombra  
Pienso hallar un testigo... mi acción fea  
Se ha de saber, o ya quizá se sabe...  
Descubrirello todo, y que se pierda  
Esta venganza vil: así se acaban  
Mi ingratitud, mis dudas... ¿Que de penas  
Pasa por mí Vitin, aunque inocente?...  
Páselas: yo sabré sacarle dellas. 780  
En Zunkin aborrezco un enemigo  
Que ha destruido mi familia regia;  
Tártara no sería si acordase  
Otra alguna pasión, a donde hay ésta.  
El que me adora tan estérilmente  
Que a seguir no se atreve mis ideas,  
No importa que se pierda; y aun no importa  
Si se pierde Zunkin, que yo me pierda...  
De un Padre, de un amante, y de un hermano  
Se venga la razón, aunque él no quiera. 790

Fin del Acto II<sup>63</sup>

---

<sup>63</sup> Fin del Acto II *S om. O*

**Acto tercero***Escena primera*

Taimin, Ysvenvan, y Mujeres con ellas, todas vestidas de blanco, que es el luto en China.

Taimin

Salgamos una vez del seno oculto  
Adonde tiranizan nuestro sexo.  
Y nos guardan los Hombres de su vista,  
O por que no veamos sus excesos,  
O por que si a luz pública salimos  
El Imperio, que afectan, no logremos;  
Salgamos esta vez que lo permite  
Zunkin mi Padre, y de mi hermano el riesgo.

Ysvenvan

Sí, amigas, todas en socorro suyo  
Lágrimas y razones empleemos, 800  
Y si no demostramos su inocencia  
Movamos la clemencia por lo menos.  
No puede ser traidor Héroe tan grande;  
Héroe tan grande, o Tien, que sus afectos,  
Que su propio cariño vencer supo,  
No puede ser traidor contra su dueño.  
Tú lo sabes, Taimin, con cuáles ansias  
Suspiró por mi mano en otros tiempos:  
Pero mi mala suerte me hizo Yvena,  
Nombre tan infeliz en este Imperio, 810  
Y al orden de su Padre, que se opuso  
Sujetó de su amor el fuego tierno.  
Esta desgracia para mí admirable  
Por hija de virtud tan sin ejemplo,  
No pudiera caber en alma baja  
Capaz del pretendido atrevimiento.

Taimin

Sí, querida Ysvenvan; no fue mi hermano  
Cómplice de tan torpe desacierto;  
A la voz del honor, que en el habita  
Huye de la sospecha el rostro negro. 820  
Si la casualidad quizá le acusa  
Nosotras de sus voces le libremos.

Ysvenvan

Los dioses, que persiguen la inocencia

Quizá de su virtud conciben celos,  
 Ni quieren que logremos en la China  
 Una virtud, delicia de Tien mismo;  
 Pero si proteger los inocentes  
 Es acción de los Dioses sempiternos,  
 Quizá se valen hoy de nuestros labios  
 Contra el acaso que le muestra reo. 830  
 O prudente Fu-hi<sup>64</sup>, Monarca antiguo,  
 Elocuente Confucio<sup>65</sup>, sabio Menzio<sup>66</sup>,  
 Que junto al otro trono de los Dioses  
 Estáis sentados para protegernos,  
 Inspirad persuasión a nuestros llantos,  
 Y al que tanto os semeja libertemos.

Taimin  
 El Juicio se prepara, todas juntas  
 Haced valer el luto que traemos,  
 La cándida tristeza que mostramos  
 A la razón, y al llanto añada esfuerzo, 840  
 Y lo que con razones no podamos  
 Consíganlo las lágrimas al menos.

*Escena segunda.*  
 Ysven, y dichas.

Ysven  
 ¡Triste amistad!, ¿a qué pesar me traes?

Ysvenvan  
 En tu oscuro semblante, hermano, veo  
 La grave pesadumbre, que devora  
 Tu corazón en sus ocultos senos.  
 Veo que de un amigo la desgracia  
 No te halla indiferente.

Ysven  
 ¡Santo Cielo,  
 Indiferente yo con un amigo!  
 ¡Con amigo tan fino y verdadero! 850  
 No puedo yo negar que si a mí propio  
 Sucederme pudiera un contratiempo  
 Igual al de mi amigo, de mi alma  
 Fuera la pesadumbre mucho<sup>67</sup> menos.

<sup>64</sup> 伏羲 (Fúxī), el primer emperador mitológico.

<sup>65</sup> Nombre latinizado de 孔子 (Kǒngzǐ).

<sup>66</sup> Nombre latinizado de 孟子 (Mèngzǐ).

<sup>67</sup> mucha OS

Ysvenvan

No dudamos, Ysven, cómo le estimas.  
Yo aunque olvidada sabes cuál le quiero,  
Y como la virtud con que me olvida:  
Antepongo a un amor, que fuera reo.  
Aún queda tiempo, hermano, su desgracia  
No es quizá, aunque tan grande, sin remedio. 860  
Las dos a defenderle aquí salimos.

Ysven

¡Las dos! ¡O santo Tien!

Ysvenvan

¿Pero qué es esto?  
¿Te admira que las dos le defendamos?  
¿Puedes quizá extrañar que sea empeño  
De la que le ama tanto y de su hermana  
Abogar por quien ser no puede reo?  
¿Defender al mejor de tus amigos,  
Y la virtud que adoras, y sabemos?

Ysven

¡Qué dos contrarias, Dioses!

Taimin

¡Dos contrarias!  
¡Qué voces, santo Tien! ¿Ysven, qué es esto? 870  
¿Es ser contrarias vuestras por ventura  
Volver por la inocencia?

Ysven

¿Por qué opuestos  
Hiciste grande Dios, en este día  
La amistad, el amor, y el parentesco?  
¿Yo decir puedo que a Taimin adoro?  
¿Y que a su hermano adoro decir puedo?  
¡Y puede la virtud!... ¡Oh virtud triste!  
¿A dónde me conduces, Juramento?

Taimin

¿Qué Juramento es este? ¿Qué contrarias  
Ideas me mostráis en estos ecos? 880

Ysven

Esto es que nací desventurado:  
Quizá toda mi cupla es ser Yveno.



Vos venís de Vitin en la defensa,  
Y yo contra Vitin de Fiscal vengo.

Ysvenvan  
¡Contra el que adoro tú! ¡Contra tu amigo!

Taimin  
¡Contra mi hermano, infiel! ¿Dónde se fueron  
Aquellas expresiones ponderadas,  
Aquellos repetidos juramentos  
Con que aspirando al don de esta mi mano  
Me prometiste un amor eterno? 890  
Veo cuál es la fe de los Palacios:  
Nada hay seguro, nada cierto en ellos:  
El amor que se muestra es artificio,  
Y es artificio el aborrecimiento.  
Mientras Príncipe fue, su amigo fuisteis:  
Fuisteis mi amante, mientras él fue dueño;  
Pero le acusáis cuando, aunque inocente,  
Le hacen los hados que parezca reo.  
Jamás mi amante fuisteis ni su amigo:  
Veo que vuestro amor fue fingimiento. 900  
Un inocente...

Ysven  
                    Mi desdicha es esa:  
Creíale inocente, y aún le creo;  
Mas a su acusación hoy obligado,  
Aunque me pese, ya callar no puedo  
Las tristes señas con que convencido  
Perecerá sin duda. El santo Cielo  
Sobre mi frente sus castigos llueva,  
Si yo otro amor que vos tuve, ni tengo,  
Y si de la<sup>68</sup> amistad jamás me aparto  
Con que a Vitin adoro, aunque le pierdo. 910

Taimin  
¿Qué misterios son estos, o qué enigmas?  
Descúbranse una vez tales secretos.

Ysven  
No es posible, Señora, que descubra  
Aun a quien amo tanto, estos misterios;  
Mas pues os aseguro que le amo  
Y le acuso, creed que más no puedo.

---

<sup>68</sup> del OS

Ysvenvan  
 Confundida te escucho tales voces,  
 Y al escucharlas me parecen sueños;  
 Mas pues a enigmas recurrir pretendes  
 No intento refutar lo que no entiendo. 920  
 Pero a lo menos ya que no defiendas  
 Al que llamas, y ser no puede reo,  
 Debieras no acusarle.

Ysven  
Zunkin sabe  
 Que yo le acuso, y acusarle debo...  
 Pero se acercan ya.

Ysvenvan  
De un inocente  
 Proteja Tien la causa.

Ysven  
¡Oh qué momento!

*Escena tercera.*

Dichos, Zunkin, Lean, Taicun, Guardias, y Grandes del Imperio.  
 (Zunkin se va al trono, y los Grandes alrededor<sup>69</sup> de él: Taicun al tribunal: los demás en  
 frente de éste: los Guardias repartidos por todo el teatro)

Zunkin  
 Colocaos, Liven, en vuestro sitio:  
 Esos papeles, y el puñal sangriento,  
 Del cuerpo del delito que se juzga  
 Auténticos, y claros instrumentos, 930  
 Tenlos presentes, y obra como debes.  
 Yo soy testigo... Que se traiga el reo.  
 (algunos Guardias van a la cárcel)  
 Vosotros defendedle, o acusadle:  
 Veréis que le castigo, y no me vengo.

Lean  
 Aunque con el oficio que me disteis  
 De acusar a Vitin cumplir pretendo,  
 Quiero también cumplir, amado Padre,  
 Con el amor, y obsequio, que le debo.  
 Mientras sobre su acción más reflexiono,  
 Más reo a mi pesar le hallo, y le veo; 940

---

<sup>69</sup> alrededor *S* alderredor *O*

Pero aunque de perdón indigno sea  
Por él como quien soy os intercedo.

Taimin

¡Qué modo de volver por un hermano!  
¡Cuáles voces oí, Dioses eternos!  
¡Reo el Héroe de China! O Padre, o Padre  
Todo es pura ficción de aquel mal Genio,  
Que persigue las almas inocentes.

Zunkin

El Juicio nos dirá si es, o no es reo.

*Escena cuarta*

Dichos, y Vitin desarmado entre Guardias.

Vitin

¡Liven mi Juez! ¿O Dios esto permites?...  
¡Y mi abogada la que tanto ofendo!... 950  
¡Oh qué nuevos pesares me combaten!

Ysven (entre sí)

(¡Qué experiencia crüel! ¡Oh Juramento!)

Zunkin

Vasallos, que asistís al triste caso  
Que jamás vió Pekín, al estupendo  
Juicio que se prepara; de mi vida  
Escucharéis los execrables riesgos.  
El día que tenía destinado  
Para mostrar a China mi heredero,  
Le ha venido a turbar con sus delitos  
El que debiera imaginarlos menos. 960  
El que asedia mi vida ofende a todos  
Mis vasallos; mas siendo mi Hijo el reo,  
No extrañaréis si oyendo la Justicia  
Oigo también de la Clemencia el eco:  
Puesto entre la Justicia y la Clemencia,  
En manos de su Juez su causa dejo,  
Desde luego le absuelvo, si él le absuelve,  
Y si le condenare, le condeno:  
En tan extraña causa soy testigo,  
Ni ser Legislador, ni ser Juez quiero. 970  
Pero si le condenan convencido  
Reo del atentado triste y feo,  
De intentar darme muerte, si él descubre  
Los cómplices que tuvo, yo le absuelvo.

Tengo ya dicho: comenzad el Juicio.  
Lean  
Yo que debo acusarlo le comienzo.  
Gastaré, si pudiere, pocas voces,  
Ni usaré de artificios, ni rodeos:  
Con referir el hecho solamente  
Cumpliré con mi oficio, y con mi afecto. 980  
En las oscuras horas de la noche  
En medio del descanso, y del silencio,  
Oímos el bullicio repentino,  
Y acudiendo aprestados al estruendo  
De la sagrada vida de mi Padre  
Supimos con dolor el grave riesgo:  
Procuramos buscar el delincuente  
Y hallamos a Vitin como suspenso,  
Absorto de ver vivo al que adoramos,  
Y lleno de interior desasosiego. 990  
En la habitación real, una luz falta  
Y él la tiene consigo: el vil acero  
Que intentó el parricidio está en su mano  
Teñido por acaso en otro reo:  
Cuando del agresor hablar escucha  
Su zozobra, color, y movimientos  
Le acusan y convencen; y se aumentan  
Luego que sabe que es Yncun el muerto,  
Sosegándose sólo cuando alcanza  
Que no le descubrieron sus acentos. 1000  
Yncun ya con las ansias de la muerte  
Publicó de su culpa el horror feo,  
Y aunque no confesó quién le acompaña,  
Porque la muerte no le dejó tiempo,  
La amistad, que Vitin con Yncun tuvo,  
Su retiro, y su hablar siempre en secreto  
Son bastantes indicios; mas si acaso  
Estos son pocos, hay otros más ciertos,  
Pues de mi augusto Padre la clemencia  
Dio inocente lugar a riesgos nuevos. 1010  
Zunkin se vio de nuevo amenazado,  
Se halló el aviso de un oculto dueño,  
Que sea de quien fuere, en sus renglones  
Está indicando que es Vitin el reo.  
Pero aunque nos faltara tal aviso,  
¿No le vimos turbado, y encubierto?  
¿No vimos el papel que a Zunkin roba?  
¿Ese papel, que con negarle el Cetro  
De su negra traición era el principio?  
Mas calle aun el papel: más manifiesto 1020

Indicio es el puñal: el puñal propio  
 Que de sangre de Yncun vimos cubierto  
 A los pies de Zunkin se halló caído  
 En el instante del segundo riesgo:  
 Aún hay más, pues mejor examinado  
 Que es de Vitin publica el mismo acero  
 Con un claro letrero, que al Monarca  
 Es más fiel y leal que fue su Dueño.  
 A tan claros indicios y señales  
 No responde Vitin sino misterios: 1030  
 Está pues manifiesto el delincuente:  
 Ni se ignora cuán vil es el exceso.  
 Mi propio Padre, el Juez, toda la corte  
 Fueron testigos de tan torpes hechos,  
 Conque no queda duda en que merece  
 Pagar en un suplicio sus intentos.

Ysven

A estas razones debo añadir otras  
 Tomando el hilo de más altos tiempos.  
 Después que de mil triunfos coronado  
 Los Tártaros dejó, volvió al Imperio 1040  
 Conservó en el semblante aquel altivo  
 Tono de vencedor, y de guerrero  
 Que tal vez en un hijo, en un vasallo  
 Suele desmerecer para su dueño.  
 Sospechó que Zunkin el Cetro daba  
 A Lean, y le hacía su heredero,  
 Y presumiendo ser inalterable  
 El orden natural de su derecho,  
 Comenzó a descubrir ciertas ideas  
 Que de tramas ocultas visos fueron. 1050  
 De tantos Mandarines, y Colaos  
 Como elevaba, se infirió muy presto  
 Que fabricar quería algún partido,  
 Que apoyo fuese para sus intentos.  
 Hasta con los soldados más humildes  
 Siempre los suyos familiar le vieron:  
 A todos conocía por sus nombres,  
 Congratulaba grandes y pequeños:  
 ¿Este aire popular no es siempre indicio  
 De ambiciosos y ocultos pensamientos? 1060  
 Todos lo ven; mas esto disimulo,  
 Lo que Lean ha dicho a un lado dejo.  
 Y dar quiero otra prueba manifiesta.  
 El detestable Yncun, ya casi muerto,  
 Una hermana nombró, que no conozco,

Cuando dar cuenta quiso de su exceso,  
 Y el nombre de Vitin en claras voces  
 Pronunció: ¿Qué más, pues, pedir podemos?  
 Esta hermana de Yncun, que nos oculta,  
 Es sin duda la causa de su exceso, 1070  
 Y él es el agresor, como comprueban,  
 Aun su defensa, y hasta su misterio.  
 Su vida, ese puñal, las circunstancias,  
 El papel, lo turbado, el reo muerto,  
 Todo, todo le acusa, y todo pide  
 Que cumpla la Justicia su derecho.

Taicun

La acusación oída, la disculpa  
 Oigamos del delito manifiesto.

Taimin

¡Delito manifiesto Héroe tan grande!  
 ¿Con qué voces, o Dioses, con qué acentos 1080  
 Hacer podré patente su inocencia?  
 ¡Un Héroe Parricida! ¿A dónde, o cielos,  
 Se vio quien al delito más enorme  
 Desde la virtud pase en un momento?  
 Quien desde la virtud camina al vicio  
 Comienza por delitos menos negros...  
 A vos mismo, Señor, a vos, o Padre,  
 A vos que parte sois, a vos apelo.  
 Consultad, consultad dentro del alma  
 La voz oculta del remordimiento: 1090  
 ¿Podéis creer que un hijo os asesina?  
 ¿Un hijo que es honor de vuestro Imperio?  
 ¿Un hijo que es delicia de los Dioses?  
 ¿A quién adoran grandes, y pequeños?  
 ¿Un hijo que es ejemplo de obediencia?  
 ¿Y de amor filial constante ejemplo?  
 ¿Lo podéis vos creer? ¡Ah! Yo os conozco:  
 Ni vos lo creeréis, ni yo lo creo.  
 ¿Cómo será posible persuadirnos  
 Que el que toda su vida fue hijo bueno 1100  
 Se hiciese parricida en un instante?  
 El enseñó a serviros a los vuestros  
 Con las obras aún más que las palabras.  
 Con que os amen los hombres no contento  
 A los Cielos también votos dirige  
 Rogando por que os ame Tien excelso.  
 De los Tesoros que le dio la Guerra  
 ¿Cuál otro fue jamás, cuál fue el empleo?

¿Los gastó en seduciros los Vasallos?  
 ¿O en alistar los enemigos vuestros? 1110  
 ¡Qué lejos desto estaban sus ideas!  
 Hizo erigir Pagodes en que el ruego  
 De mil Bonzos sus votos dirigiese  
 Por el bien de su Rey al alto Cielo.  
 Chekían, Húkan, Sechúen,<sup>70 71</sup> y cuantas  
 Provincias tiene China, tales templos  
 Han visto en sus Ciudades fabricados  
 Para entonar por vos votos perpetuos.  
 Canchú,<sup>72 73</sup> que de Cantón<sup>74 75</sup> es la Cabeza  
 Y Pekín que lo es de todo el Reino, 1120  
 Emplean en rogar por vuestra vida  
 A expensas suyas tres ritos diversos.  
 ¿Es creíble, Señor, que al perseguiros  
 Pretenda por contrario al mismo cielo,  
 Y que él pague esos votos que dirige  
 No más que a que se frustren<sup>76</sup> sus intentos?  
 Nadie puede creerlo que no sea  
 Uno de sus Contrarios: ¡Ah! Yo os ruego,  
 Señor, si le persiguen los acasos,  
 Que a examinarlos bien toméis más tiempo: 1130  
 Que creáis que Viting es inocente;  
 Y si no lo creéis, creed al menos,  
 Que quien precipitar tal Causa os pida,  
 No mantiene hacia vos sanos intentos.

Ysvenvan

¡Precipitar la Causa contra un Héroe!  
 ¡Contra un Héroe incapaz de algún exceso  
 Una causa que guía a su suplicio!  
 Yo triste abandonada de su afecto  
 Sé muy a costa mía como os ama:  
 Es Vitin incapaz de tanto yerro. 1140  
 Si le acusa un amigo, es un amigo  
 Que en parecer su amigo tiene riesgo;  
 De un infeliz da crédito al delito  
 Aunque quizá conoce que no es cierto:  
 Si le acusa un hermano, es un hermano  
 Que con su triste muerte gana un cetro:

<sup>70</sup> Tche-kiang, Hu-kan, y Set-chúen.

<sup>71</sup> Respectivamente 浙江 (Zhèjiāng), 武汉(Wūhàn), 四川(Sichuān).

<sup>72</sup> Kang-tcheu, la Ciudad que solemos llamar Canton, capital de la Provincia.

<sup>73</sup> 广州 (Guǎngzhōu).

<sup>74</sup> Kang-tong, provincial.

<sup>75</sup> 广东 (Guǎngdōng).

<sup>76</sup> fustren OS

Y si son los acasos quien le acusa,  
 ¿Quién puede asegurar que ellos son ciertos<sup>77</sup>?  
 ¿El puñal? ¿No le pudo tener otro?  
 ¿El aviso? ¿Es forzoso ser ajeno? 1150  
 Y si Yncun le acusó, que aún queda duda,  
 ¿Quién ha visto, Señor, tan sin ejemplo  
 Que se aleguen testigos singulares?  
 ¿Quién ha visto alegar testigos muertos,  
 Y testigos traidores incapaces  
 De fe ni de verdad? Más verdaderos  
 Testigos escuchad en esta Causa...  
 Tártaros por su brazo, y por su celo  
 A nada reducidos, vuestras voces  
 Elevad una vez: dejad los cuerpos<sup>78</sup> 1160  
 A donde habéis pasado, y referidnos  
 De qué modo Viting sirvió a su dueño.  
 Contad cuántas heridas recibisteis,  
 Y cuántas recibió de vos su pecho:  
 Numerad vuestros huérfanos, y viudas  
 Si pudiereis contarlos: ¿Qué se hicieron  
 Del bárbaro Yupi<sup>79</sup> <sup>80</sup> los cazadores?  
 ¿El país de Ilan-hála<sup>81</sup>, ya desierto,  
 Por cuáles fuerzas mira derrocados  
 Del margen del Songári<sup>82</sup> <sup>83</sup> los mil Pueblos? 1170  
 Vuestras desolaciones nos declaren  
 Cuál ha sido Vitin... estos sinceros  
 Testigos escuchar, o Zunkin, debes  
 Más que la voz de acasos tan inciertos.  
 Pacificado todo, y retirados  
 Zunté, Chunchí, y Amávan,<sup>84</sup> <sup>85</sup> con el resto  
 De sus pocos Tátares: el aleve  
 Yüen que contra vos alzó los vuestros  
 Por Vitin, y por vos fue castigado,

<sup>77</sup> ciertos *S* cierto *O*

<sup>78</sup> Los chinos creen la Metempsicosis, o transmigración de las Almas.

<sup>79</sup> Tártaros Yupi, así llamados por vestir de pieles.

<sup>80</sup> 鱼皮 (Yú pí): se refiere a 赫哲族 (Hèzhé zú), los hezhen o nanái, que se vistieron de las pieles de pescado.

<sup>81</sup> 依兰 (Yīlán).

<sup>82</sup> Songari, río grande, que atraviesa las tierras de Ylan-hala, entre los Tártaros Mant-cheós, o Manchós, que tienen hoy conquistada la China.

<sup>83</sup> 松花江 (Sōnghuājiāng), o el río Sunggari.

<sup>84</sup> Zun-té o Tsung-tche Rey Tártaro, hijo de Tienson, hermano de Taicun, y de Incun. Chung-tchi hijo de Tsung-tche después primer Emperador de China tártaro. Ama-van, hermano de Zunté, Incun, y Taicun.

<sup>85</sup> Chunchí corresponde al tercer Emperador de la dinastía Qing 顺治 (Shùnzhì); Amávan es el nombre transmitido a Europa por *De Bello Tartarico Historia* de Matino Martini de Dorgon, tío y tutor de Shùnzhì (Yang 2011, 41-42). Según la nota de Trigueros, Zunté debe corresponder al padre de Shùnzhì, que era 皇太極 (Huáng Tàijí) hijo de Nurhaci y segundo Emperador de la dinastía Qing.



Mas solo por Vitin fue descubierto. 1180  
 De Sechúen, y Hucan en las Provincias  
 Se reveló el Vil Chan<sup>86</sup>, y otros perversos:  
 Chensí, y Honan<sup>87</sup>, y casi todo el norte  
 A Lí fueron sujetos; pero fueron  
 Todos estos tumultos sosegados  
 Por el grande Vitin... ¿Mas por qué cuento  
 Hazañas que de vos son tan sabidas,  
 Y que sabe con vos el Universo?  
 ¿Es posible que sea parricida  
 Quien por su amado Padre tanto ha hecho? 1190  
 ¡Parricida! Delito tan enorme  
 En tártaros quizá o en Europeos  
 Podrá caber; ¡pero en un chino cómo!  
 ¿Dónde de tal maldad está el ejemplo?  
 Es en el orbe todo celebrado  
 Desta Nación el filial afecto...  
 Mas demos que haya crimen: la Justicia  
 ¿Puede de la Clemencia estar tan lejos?  
 ¿Un hijo, y tan gran hijo, ha de exponerse  
 A una muerte violenta? De horror tiemblo... 1200  
 O Señor, no, no es cierto tal delito:  
 Y si lo fuere, al fin es hijo vuestro:  
 Intercedan por él sus hechos grandes:  
 Si no logran moveros tales hechos,  
 De un amante las lágrimas y penas  
 Basten a mitigar los sentimientos.  
 A mis amantes llantos...

Taicun

Basta, basta.

Decid, Vitin.

Vitin

Yo que decir no tengo  
 Sino<sup>88</sup> que desamado, adoro a un Padre,  
 Que callo, y con callar solo le ofendo. 1210

Taicun

O confiesa o disculpa tu delito.

Vitin

Callo, mi sola Culpa así confieso.  
 Cuanto Ysvenvan ha dicho es mi disculpa

<sup>86</sup> Chan, y Li dos poderosos rebeldes chinos.

<sup>87</sup> Respectivamente 陝西 (Shǎnxī) y 河南 (Hénán).

<sup>88</sup> Si no OS

Y muero con razón si otra no tengo,  
 Pero muero inocente, y no se corta  
 De Zunkin a quien amo el triste riesgo.  
 El Crüel Yaomó<sup>89</sup>, que se reviste  
 En el traidor oculto, que detesto  
 Aunque amado le haya por ventura,  
 El temido Yenvan<sup>90 91</sup> Señor del fuego, 1220  
 Tienhú<sup>92 93</sup> del cielo Reina soberana,  
 Y Chanti<sup>94</sup>, el gran Tien, Dios de los Cielos,  
 Estos, y cuantos Dioses tiene China  
 Por vengadores de los Juramentos  
 Empleen contra mí su fuerza inmensa  
 Si fui capaz de ser contra mi Dueño;  
 Y si pude aceptar idea alguna  
 Que me apartase de evitar su riesgo.

Taicun  
 ¿Y nada decís más?

Vitin  
 Nada más digo.

Taicun  
 ¿Fue cierto el riesgo?

Vitin  
 Sí, fue más que cierto. 1230

Taicun  
 ¿El Puñal era vuestro?

Vitin  
 Mío era.

Taicun  
 Os hallaron...

Vitin  
 Turbado, y encubierto.

Taicun

---

<sup>89</sup> 妖魔 (yāomó), fantasmas y monstruos.

<sup>90</sup> Yen-Vang, Dios del Infierno, viene a ser uno como Plutón de los Chinos.

<sup>91</sup> 閻王 (Yánwang), Iama.

<sup>92</sup> Tien es el nombre genérico que significa Dios: y significa por antonomasia al Dios supremo, que por otro nombre es Chan-ti, Tien-heu, es como una Juno, Diosa suprema.

<sup>93</sup> 天后 (tiānhòu), la diosa del mar en la mitología china, generalmente conocida como 妈祖 (Māzǔ).

<sup>94</sup> 上帝 (Shàngdì), Dios supremo.

¿Con que estáis del delito convencido?

Vitin

Primero sobre mí se aplome el cielo.

Taicun (entre sí)

(¿Si al fin he de salvarle en qué me paro?)

Yo, gran Zunkin, a muerte le sentencio. (escribe)

Ysven

¡Triste dolor!

Ysvenvan

Justicia, ¿dónde moras?

¡A muerte! O, ¡qué pesar!

Taimin

¡Qué desconsuelo!

Zunkin

El Juicio se acabó con la sentencia,

Yo haré con él después lo que hacer debo. 1240

Vos el reo llevad. (a los Guardias)

Vitin

Eternos Dioses

Conservad a Zunkin, ya que yo muero.

(le llevan a la prisión<sup>95</sup>)

Escena quinta.

Zunkin, Ysven, Ysvenvan, Lean, Taimin, Taicun, Grandes, Guardias y Tutan.

Zunkin

Vosotros me seguid.

Tutan (que viene, le sale al paso.)

El pueblo todo

A vos, Señor, me envía mensajero.

Se ha publicado el caso y sus indicios

Y nadie cree que es Vitin el reo:

A vos me envían, y que os pida mandar

Que le deis libertad.

Zunkin

Tutan, no es tiempo:

Vitin está ya a muerte condenado.

---

<sup>95</sup> (le llevan a la prisión) O (le llevan.) S

(se va y le siguen los demás)

*Escena sexta*

Lean, Tutan, Taicun

(mientras se van retirando los demás)

Tutan

¡A muerte nuestro Príncipe!... ¡Y tan presto! 1250

Lean (con autoridad)

Vuestro Príncipe es solo el que ahora os habla.

No debiste, Tutan, oír al Pueblo,

Ni traer peticiones que pudieran

Impedir que se haga un pronto ejemplo:

Vitin ha de morir: tú de ti cuida,

Ve que yo soy quien a Zunkin sucedo.

(se va)

*Escena séptima*

Tutan, Taicun

Tutan

¡Esto más! ¡Me desairan y desairar

Así la fuerte voz de todo el Pueblo!

Vitin es inocente: no es posible

Que en su heroica virtud quepa tal yerro... 1260

No ha de sufrir el Pueblo, que le adora

Que muera quien...

Taicun

¿Tutan, estáis vos cierto

De que a Vitin el Pueblo leal sea?

Tutan

El Pueblo, y los Soldados al extremo

Llevarán su tesón por defenderle.

Taicun

Me basta por ahora saber esto:

Quizá muy otro soy que me imaginas...

Pero no este sitio: Ven te ruego,

Nos pueden aquí oír, vente conmigo.

Tutan

Vamos al punto, no perdamos tiempo. 1270

Fin del Acto III.<sup>96</sup>

**Acto cuarto**

*Escena primera*<sup>97</sup>

Taimin, Ysven

Taimin

¿Venís a repetir vuestros insultos?

Ysven

Cumplí un oficio, y otro cumplir debo.  
Vengo a ver un amigo.

Taimin

A quien acusas

Y a quien quieres hacer pasar por reo,  
Conociendo quizá que es inocente.  
Si cupiera en mi hermano tal exceso,  
Yo misma le acusara; pero cuando  
Conozco su virtud, cuando comprendo  
Que la traición es trama por perderle:  
A quien no le defienda le aborrezco. 1280  
Vos el primero sois que yo abomino  
Por falso amigo, y falso amante...

Ysven

¡Cielos!

¡Disfrazarse el amigo en enemigo  
Por prueba de amistad!

Taimin

Tales misterios

Jamás disculpa son de sinrazones.

Ysven

Ay<sup>98</sup> Señora, mi muerte está en perderos,  
Pero ya no es posible... Zunkin viene.

Taimin

Ya no le puedo ver.

Ysven

Verle no puedo...

---

<sup>96</sup> *om. OS*

<sup>97</sup> En *O*, el número de esta escena se consigna en cifras romanas, a diferencia de las escenas anteriores, continuando así en adelante excepto en la primera escena del acto quinto.

<sup>98</sup> *Aih OS*

Al fin, cara Taimin...

Taimin

El que a mi hermano

No le ama más que a mí, yo le aborrezco. 1290

Ysven

Fío al tiempo que todo lo descubre,

Y con tal condición temer no puedo.

(se va Taimin)

*Escena segunda*

Ysven, Zunkin, Tutan, Taicun

Zunkin

Ysven, a vuestra hermana haced que venga.

(se va Ysven)

Una nueva experiencia probar quiero.

Taicun (entre sí)

(¡Qué podrá ser!)

Zunkin

Liven, el reo llama.

(se va Taicun)

Zunkin

Una prueba he de hacer... Al fin el yerro

Es sólo contra mí, que soy su Padre.

Ysvenvan vendrá pronta a mi precepto

Ya sabe qué ha de hacer: si cuando sola

Quedare con Vitin como la ordeno, 1300

Observas que con él pasa a mi cuarto,

Déjalos ir; y salvos, y sin riesgo

Lleguen a mi presencia; mas si solo

Queda Vitin, al punto sea muerto.

Tú me has de responder de su cabeza;

En ti descansa todo mi sosiego:

Debo también cumplir con la Justicia,

Después de haber cumplido con mi afecto.

Vete, y junta los<sup>99</sup> Guardias, por si acaso

Alguno se opusiere.

Tutan

Os obedezco. 1310

---

<sup>99</sup> las OS

(se va)

*Escena tercera*

Zunkin, luego Vitin y Taicun

Zunkin

No es posible, que sea Vitin solo:  
Usando de Clemencia nos libremos,  
Y sépase quién es el que me ofende.

Vitin

¿A dónde voy?

Zunkin

A ver el tierno afecto  
Que tu Padre te tiene.

Vitin

Esta voz sola  
Hace menores todos mis tormentos.

Zunkin

Mientras que con Vitin a solas hablo,  
Apártate, Liven, para que viendo  
Que se acerca Ysvenvan, que viene avises.

Taicun (apartándose a la Puerta por donde vendrá Ysvenvan)  
(¡Qué enigmas, qué experiencias, santo cielo!) 1320

Zunkin

Solos, Vitin estamos: más testigos  
Que el prudente Liven ya no tenemos,  
Y de Liven estoy yo muy seguro.

Vitin (entre sí)

(¡Que así engañarse pueda, Tien eterno!)

Zunkin (se sientan)

Siéntate sin recelo aquí a mi lado,  
Aún quiero hacer por ti más que hacer debo.  
No te intento acusar ingratitudes  
De que sin duda alguna sales reo:  
Dejemos tu delito: aquí soy Padre  
Sólo me toca hablar de su remedio. 1330

Vitin

Ay<sup>100</sup> Padre, si pudierais de mi alma  
 Leer las inquietudes y desvelos,  
 Y el afán que me cuesta vuestra vida  
 Vierais que vuestro amor no desmerezco.

Zunkin

No lo dudo, Vitin, un alma grande  
 Tal vez se puede deslizar a un yerro,  
 Mas al error, que caen en pecho noble  
 Sigue de cerca el arrepentimiento.  
 Quise desheredarte; no me admira  
 Que se enojase tu furor guerrero: 1340  
 El que está acostumbrado a los aplausos  
 Sufre mal que se inviertan sus derechos:  
 Tú quisiste a Ysvenvan: ella es Yvena,  
 Con su sangre mezclar la mía temo:  
 Neguétela y causete un dolor sumo,  
 Quizá mayor que el desheredamiento...  
 En el primer hervor de los enojos  
 Intentaste delito tan horrendo;  
 Mas pues ya estás del yerro arrepentido,  
 Hoy ha de componerse nuestro duelo. 1350

Vitin

Nada hay que componer, amado Padre,  
 Solo con vuestro gusto estoy contento.  
 Ya no amo a Ysvenvan, y ya renuncio  
 Cetro y Vida.

Zunkin

Te pido mucho menos:  
 Tu bien, y mi bien busco: tales paces  
 No intento que se hagan a vil precio:  
 Después que cedas, justo es que yo ceda.

Taicun (retirada)

(¿Dónde irán a parar estos rodeos?)

Zunkin

Tú, Vitin, estás preso, y condenado  
 A una muerte violenta: en tal extremo 1360  
 Yo que ya te perdono tu delito  
 El perdón es lo menos, que te ofrezco.  
 Te quise negar antes la corona:  
 Ya pienso de otro modo, y te la vuelvo:

---

<sup>100</sup> Aih OS



Ya no sólo te asocio a que conmigo  
 Mientras vivo gobiernos mis Imperios,  
 Mas quiero que tú solo y soberano  
 Lo mandes todo; yo vasallo quedo  
 Aún más que esto te doy; en este día  
 No pienso ser escaso: ya por dueño 1370  
 De Ysvenvan te señalo: ya la he dicho  
 Que venga a repetirte sus<sup>101</sup> afectos.

Vitin (entre sí)  
 (¡Por qué me pesa que Taicun lo escuche!)

Taicun (entre sí, retirada)  
 (¿Hasta mí os atrevéis, bárbaros celos?)

Zunkin  
 No dejarás de ver, que deste modo  
 Muy fino, y muy atento te merezco:  
 Yo no te busco más que agradecido.  
 Aunque el Reino renuncio vivir quiero:  
 No desdices que mire por su vida  
 Quien la sabe exponer si llega el tiempo. 1380  
 Aspiro a conservar mi vida intacta,  
 Solo por ella es por quien te ruego.  
 Sé bien que hay enemigos que la ofenden.  
 Mas no sé qué enemigos: sus desnudos  
 Mientras no los conozco son terribles,  
 En sabiendo quién son, ya no los temo.  
 Tú estás de tu delito arrepentido.  
 Mas quién te acompañó, no lo sabemos.  
 Dime quién es el que me agravia.

Vitin  
 O Padre  
 Me pedís lo que yo decir no puedo. 1390

Zunkin  
 ¿Lo ignoras por ventura?

Vitin  
 No lo ignoro.

Zunkin  
 ¿Por qué pues callas?

---

<sup>101</sup> tus OS

Vitin

Por temer su riesgo:

Vos le estimáis, Señor... (y yo le estimo)

Zunkin

¿Es Lean?

Vitin

No Señor: es menos vuestro.

Zunkin

Quizá Tutan...

Vitin

No sé de Tutan nada.

Zunkin

¿Es por acaso Ysven?

Vitin

Os ama tierno.

No puede ser traidor quien es mi amigo:

El empleo de Ysven es defenderos.

Zunkin (recatándose)

Oye dime: ¿es Liven?

Vitin

No os canséis Padre

La culpada es mujer.

Zunkin

Gracias al cielo 1400

Ya sabemos quién es sin que lo diga.

Nadie puede dudar de tus extremos<sup>102</sup>,

De que la quieres, que por ella callas,

Que es Yvena, y que tiene sentimientos

Que Ysvenvan...

Vitin

Ysvenvan está inocente,

No es china quien se alienta en vuestro riesgo;

Es Tártara Señor, la que os enoja.

He dicho cuanto pueden mis acentos:

Castigad mi silencio, si os ofende.

---

<sup>102</sup> extremos *S* extremo *O*

Zunkin

Tú intentas apurar mi sufrimiento. 1410  
 Vuelve, hijo crüel, por esta vida,  
 Y no temas su muerte: yo prometo,  
 Yo juro perdonarla: te aseguro  
 Sea quien fuere, si ganó tu afecto,  
 Que será perdonada, y aun tu esposa.

Vitin

Debo decir quién es... pero no puedo.

Zunkin

Yo no sé qué pretendes, hijo ingrato.

Vitin

Morir Señor, morir solo pretendo,  
 Padre adorado, y que guardéis la vida  
 De todo el mundo, aun hasta de mí mismo, 1420  
 Temiendo que ante todos disfrazado  
 Descargue en vos algún tártaro acero.

Taicun (saliendo)

Ysvenvan aquí viene apresurada.

Zunkin

Que los dos habléis solos he dispuesto:  
 Tú confiere con ella mi propuesta:  
 Ya cumplí como Padre con mi afecto,  
 Resta cumplir de Rey con el oficio:  
 Haz lo que mando, o has de morir luego.

*Escena cuarta*

Vitin, Taicun, luego Ysvenvan.

Taicun (con temor iracundo)

Descúbreme al amor, que te prepara  
 La mano de Ysvenvan.

Vitin (impaciente)

¡Qué crüel, Cielos!1430

No me persigas aun por esta senda,  
 Y bástete saber que te detesto.

Ysvenvan (afectuosa)

Gracias a Tien, Señor, que ya permite  
 Zunkin, que yo publique mis afectos,  
 Y que pueda esperar que si no amante

Os tendré agradecido por lo menos.

Vitin (entre sí)  
(¡Faltaba aún este género de penas!)

Ysvenvan  
Jamás pude creer que amor tan tierno  
Se pudiera olvidar tan fácilmente;  
Mas como de Zunkin el real precepto 1440  
Mandó que olvidarais, yo no extraño  
Que el olvido fingierais mas sincero.

Taicun (entre sí)  
(¡Oh! Que quizá es verdad.)

Ysvenvan  
Ya sus peligros  
Vienen a fomentar nuestros contentos:  
Ya se pone Zunkin de nuestra parte  
Y quiere permitir que nos amemos.

Vitin  
No puedo yo negar que os amé fino;  
Por aquel mismo amor, Señora, os ruego  
Que me dejéis que acabe con mis penas.

Ysvenvan  
De las penas, Vitin, ya pasó el tiempo; 1450  
Ya vuestra libertad viene a buscaros,  
Y ya os viene a buscar el mismo cetro.  
Os proclama el ejército gozoso,  
Os proclama contento todo el Pueblo:  
Todo es presagios bienaventurados  
Para la unión alegre que deseo.  
Vuestro Padre con vos se reconcilia,  
Y os entrega contento sus Imperios:  
Por arras de mi mano os asegura  
La sucesión precisa de su cetro. 1460

Vitin (entre sí)  
(¡Triste pena!)

Taicun (entre sí)  
(¡Qué sustos me combaten!)

Ysvenvan  
Sólo una condición, cargo pequeño

Para tantas venturas os propone:  
 Aun esta condición es honor vuestro  
 Pues ocasión os da para que ahora  
 Reiteréis vuestros nobles sentimientos;  
 Expuesto habéis la vida por su vida,  
 Su riesgo hoy evitáis sin vuestro riesgo.  
 Decid, Señor, decid, esposo mío...

Taicun (entre sí)  
 (¡Qué voces, santo Tien!)

Ysvenvan

¿Cuál vil acero 1470

Amenazó la muerte a vuestro Padre?  
 ¿Quién, decid, conjuró contra su pecho?...  
 ¿Os turbáis confundido? ¿Vuestros ojos  
 Al suelo miran ya, ya al alto Cielo?  
 ¿Qué contrarios afectos en el alma  
 Están luchando en vos consigo mismos?  
 Dadme, dadme un placer, honor de entrambos:  
 No me queráis negar este consuelo:  
 De mi vida se trata, y vuestra vida,  
 Si así calláis, morís, y con vos muero... 1480  
 Aunque mi hermano sea el delincuente...

Vitin

Ya lo he dicho a mi Padre, otra vez vuelvo  
 A decir que es mujer la que le enoja;  
 No es Ysven.

Ysvenvan

De saberlo así me alegro:

Si es mujer la que ofende a vuestro Padre,  
 Amor quizá os detiene: aún hay remedio.

Vitin

Ya sus viles intentos abomino.  
 Su semblante adorable en otro tiempo,  
 Del negro Yaomó me representa  
 Toda la crueldad, y no comprendo 1490  
 Cómo ha cabido un alma tan horrible  
 Dentro de tan gracioso y bello cuerpo.

Ysvenvan

Os dicta la razón esas ideas,  
 Pero veo el amor que está encubierto:  
 Sabéis que yo os adoro; mas es claro

Que pasó la ocasión de tener celos:  
 Puesta entre vuestro amor, y entre mi queja  
 Pretendo hacer por vos cuanto hacer puedo.  
 En nombre de Zunkin os doy palabra  
 De que está perdonada vuestro dueño. 1500  
 Descubridnos quién es, y en este día  
 Tendrá el perdón, y vuestra mano, y cetro...  
 ¿Calláis? Hablad, Señor... Liven amigo  
 Ayúdenme también vuestros esfuerzos.

Taicun  
 ¿Sois de mármol, Vitin? ¿Tan tierna amante  
 No ha de tener poder para moveros?  
 Ceded, Señor, ceded a sus amores,  
 Ceded a sus ofertas.

Vitin  
 Altos cielos,  
 ¡Aun esto permitís!... Liven, dejadme.

Taicun  
 Veis cuánto la atormenta ese silencio. 1510

Vitin  
 ¿Qué hicierais si os miraseis en mi estado?

Taicun  
 Olvidar de una vez todo respeto,  
 Y de un augusto Padre las ideas  
 Seguir, aun de mi vida con el riesgo.

Vitin  
 Yo también como vos... ¿mas qué imagino?...  
 ¡Con paciencia lo escuchas, Tien eterno!...  
 Dejadme ya, dejadme... ¡Ah! ¿Por qué un rayo  
 No acaba con mi vida, y mi silencio?...  
 (a Ysvenvan)  
 Señora, si me amáis, si a vuestros ojos  
 Son causa de pesar mis desconsuelos, 1520  
 Si es posible que os muevan mis pasiones,  
 Dejadme con mi mal, y mi silencio.  
 Soy incapaz de ofensas de mi Padre,  
 Pero romper no puedo tal secreto:  
 Si mil vidas tuviera, si mil almas  
 Que exponer por Zunkin al mayor riesgo,  
 Por mi Padre daría estas mil vidas;  
 Mas las diera también por mi silencio:

Lo he jurado, no puedo quebrantarle:  
Dejadme, y no aumentéis mis desconsuelos. 1530

Ysvenvan  
Quedad con Dios, señor: con suma pena,  
Y admiración de ideas que no entiendo,  
Me retiro a llorar de vuestra suerte  
La triste condición, ya sin remedio.  
(se va)

Escena quinta  
Vitin, Taicun, luego Tutan y Guardias.

Taicun  
¡Cuánto pesar por mí, cuán grave pena  
Vitin pasáis! Pero tened aliento,  
De todo os sacaré quien os adora.

Vitin  
¡Quien me adora! ¡Crüel!: la muerte quiero  
Aún mejor que un amor tan execrable.

Tutan  
Señor, de vuestro Padre por decreto 1540  
Mis pisadas seguid.

Vitin  
¿Tutan, me envían  
A morir?

Tutan  
Sí señor.

Vitin  
Gracias al cielo,  
Al fin se acaban ya mis pesadumbres,  
Y de ser infeliz una vez dejo.  
Te sigo al punto: antes me permite  
Que a Liven hable a solas.

Tutan  
No lo niego.  
(se va con los Guardias)

*Escena sexta*  
Vitin, Taicun.

Vitin

Veis la situación en que me miro,  
Sabéis que a morir voy, y por qué muero:  
Veis cuanto hago por vos aunque no os amo,  
Que un alma tan horrible amar no puedo: 1550  
Que me oigáis en estado tan terrible,  
Y que os compadezcáis es lo que os ruego.  
Salvar yo vuestra vida fuera poco,  
Perder por vos la mía fuera menos;  
Mas callar un delito tan enorme  
Es para mí pasión echar el resto  
Y hacer por quien me ofende una fineza  
Que yo propio abomino y aborrezco.  
Aun más que por mi Padre por vos hago  
Aunque ya vuestro nombre me da tedio: 1560  
Por él pierdo un amor abominable,  
Por vos virtud, y vida, honor, y cetro;  
Mas aunque pierda tanto, aunque lo pierda  
Por quien lo desmerece, no lo siento.  
En vos puse los ojos, en vos puse  
Toda mi confianza, y mis afectos,  
Para no descubriros con peligro  
Empeñé mi palabra, y juramento:  
Por la mala elección que tuve entonces  
Merecí las desgracias que padezco. 1570  
Mas ya que no hay remedio a tal acaso,  
Ya que amé, Taicun, y por vos muero  
Si a vuestra alma tal vez de mis pasiones  
Pudo llegar el agradecimiento  
Si en corazón tan duro, y tan rebelde  
Pude excitar un movimiento tierno;  
Por aquel desgraciado y triste instante  
Que movió mi pasión vuestros afectos;  
Os ruego que se acaben los rencores  
En que vuestras venganzas os han puesto, 1580  
Perdonad a la vida de mi Padre,  
Y pensad que por él, y por vos muero.  
Si esto me concedéis, si así consigo  
Que vos no os expongáis a riesgos nuevos,  
Y que él sin riesgo esté, la muerte misma  
Será de mis pesares un consuelo:  
Este gusto, Señora, que es tan fácil  
Es la postrera dicha, que deseo.

Taicun

Pues que ya de la muerte tan vecino  
Solo sale de vos tan fácil ruego, 1590



Pues que me conserváis así la vida  
Aunque ya publicáis que amor no os debo:  
Id a donde Tutan te está esperando  
Yo haré por vos después lo que hacer debo.

Vitin  
¿Vos lo juráis así?

Taicun  
Por vos lo juro.  
Cumplo con morir vos un juramento,  
Otro de aquel diverso ahora me liga.

Vitin  
Conque me lo cumpláis muero contento:  
Me importa poco a mí perder la vida,  
Si la de mi Hacedor así conservo. 1600

Fin del Acto IV.<sup>103</sup>

---

<sup>103</sup> Fin del Acto IV. *S* (fin) *O*

**Acto quinto***Escena primera*

Ysven, y Soldados armados.

Ysven (aparte de los Soldados)  
 Vosotros por el resto del Palacio  
 Repartidos, guardad aquellas salas...  
 (se van estos, y habla a otros pocos)  
 De la tropa, y tumulto que se agolpa  
 Defenderéis vosotros las entradas...  
 (se van estos por otra parte: habla a los restantes)  
 Yo con vosotros a esta osada gente  
 Hacer frente pretendo.  
 (al entrar con ellos, le sale al paso Taimin)

*Escena segunda*

Ysven, Soldados, Taimin, Mugerres.

Taimin

Tente, aguarda.

Ysven

Detenerme, Princesa, ya no puedo.

Taimin

¿Para qué tal tropel y tales armas?  
 ¿Defiendes a mi hermano, o le persigues?

Ysven

Por servirle me opongo a quien le guarda<sup>104</sup>. 1610  
 Con oponerme a quien le favorece,  
 Le sirvo yo mejor que quien le ampara.  
 (se va<sup>105</sup>)

*Escena tercera*

Taimin, mujeres.

Taimin

¡Santo Dios, qué misterios tan ocultos  
 Se encierran hoy de Ysven en las palabras!  
 Todo cuanto pronuncia son misterios...  
 En tanto es todo grita, susto, y armas.  
 Cual huye, cual pelea, cual se opone:

<sup>104</sup> guarda *S*    aguarda *O*

<sup>105</sup> (se va) *O*    se va con los Soldados. *S*

Abren, y cierran puertas, suben, bajan:  
 Los pórticos, los atrios, y las calles,  
 Jardines, escaleras, torres, plazas, 1620  
 Todo es rumor. ¿Qué susto repentino  
 Con nueva desazón nos amenaza?  
 Unos gritan Vitin, Zunkin los otros:  
 Cual hierre, cual se queja, cual proclama:  
 Todo es grita, alboroto, muerte, susto,  
 Estruendo, confusión, bullicio, y armas.  
 ¡En pocas horas tantas desazones!  
 ¿Cuál es, o santo Tien, cuál es la causa?  
 Ni sé si es fiel Vitin, si es ingrato:  
 Ni quién le ofende sé, ni quién le ampara... 1630  
 Ysven, o Cielos, corre hacia el peligro...  
 Y mi Padre... y mi hermano... ¡oh cuántas, cuántas  
 Penas en un instante me distraen!...  
 De todas quiero huir, todas me llaman...  
 Por medio del peligro atropellemos,  
 Y saldré de la duda, que me afana...

*Escena cuarta*

Ysvenvan, y dichas.

Ysvenvan

¿Taimin, viste a Vitin? ¿Sabes adónde  
 Zunkin está? Mi afecto no los halla.

Taimin

Yo nada sé, Ysvenvan.

Ysvenvan

¿A Ysven has visto?

Taimin

Sí: sé que los soldados alentaba, 1640  
 Ni sé a cuyo favor, ni contra quiénes.

Ysvenvan

Todo es desolación.

Taimin

¿Sabes la causa?

Ysvenvan

Tutan que hacia la muerte dirigía  
 A Vitin entre Gentes, que le guardan,  
 Le mostró al Pueblo alborotado; apenas

El Pueblo le miró, corre a las armas:  
 Sale Tutan a acaudillar el Pueblo,  
 Y Vitin queda armado con sus Guardias:  
 Sin duda que en tal caso, en tal peligro  
 Con una torpe acción su vida salva... 1650  
 Por otro lado ya Liven armado  
 Corre las Galerías, y las Salas,  
 Quizá para oponerse a los intentos  
 De Vitin, y Tutan... Ysven faltaba,  
 Y acaso favorece de su amigo,  
 Llevado de su amor la mala causa.

Taimin

¿Qué será de nosotras, santos Cielos?  
 Ya los Dioses la China desampan<sup>106</sup>:  
 Y Chinos contra Chinos enojados  
 Se buscan, se acometen, y se matan. 1660

*Escena quinta*

Dichos y Lean

Lean (malherido)

¿Adónde podré huir?: Aun de los Cielos,  
 Que han mirado el doblez, las asechanzas  
 Con que a Vitin sin causa he perseguido...  
 Por reinar... Los alientos ya me faltan...  
 Disfruta al fin el cetro que mi astucia,  
 Y tu suerte crüel te defraudaba...  
 ¡Ah! quizá muere... el Cielo me castiga...  
 ¡Oh! Tú inocente estás...  
 (desfallece, no muere)

Taimin

Cielos, acaba...<sup>107</sup>

Santo Tien, ya mi hermano falleciendo...  
 ¡Qué de nuevos tormentos nos asaltan! 1670

Ysvenvan

Vitin está inocente, y condenado,  
 Contra toda razón sin justa causa:  
 ¡Ah! Quizá su inocencia premia el cielo  
 Dándole su favor y el de las armas.

*Escena sexta*

Dichos, Tutan.

<sup>106</sup> desampan *S* desamparen *O*

<sup>107</sup> Cielos, acaba... *O om. S*

Tutan (cayendo)

¡Ah! Que en vano me aliento... perseguidlos...

¿Para que me sirvió que a China armara...

Y alentar los rebeldes?... ya no puedo

Servir al que por fuerza el Pueblo salva...

(cae muerto)

Ysvenvan

¡Ah! Vitin es forzado.

Taimin

Mas ninguno

A que fuese rebelde le<sup>108</sup> forzara... 1680

¡Oh! Pudiera morir, y leal siempre

Acabar con virtud, y con constancia.

*Escena séptima*

Dichos, Zunkin.

Zunkin (defendiéndose de algunos Soldados con la espada rota.)

Aún me queda valor traidores viles,

Aún sin armas resisten estas canas.

(Tropieza en Tutan muerto, y cae junto a Lean moribundo.)

¡Cielos!... en cuerpos muertos tropezando,

Aun los muertos consuman mi desgracia.

Ysvenvan (a los Soldados)

Deteneos, crüeles.

Taimin

En mi pecho

Descargad el furor de vuestras armas.

Zunkin (reparando.)

¡Tutan! O Dios, Lean... tras tantas penas

Esta pena, y tormento me faltaba... 1690

Ven ya, crüel Vitin, ven, y de un Padre

Siega la débil vida ya cansada

Como la de tu hermano has acertado.

Lean (moribundo)

No: no ha sido Vitin el que me acaba...

La Justicia de Tien es quien me oprime...

(Zunkin se aparta con horror, las mujeres le ayudan a levantar)

---

<sup>108</sup> le S la O

¡Sed crüel de reinar!... yo os engañaba...  
 Ni avisé yo el peligro... ni le supe...  
 Muy diversas ideas me cercaban...  
 Su muerte deseaba... y aun la vuestra,  
 Por disfrutar el cetro... yo os matara, 1700  
 Si libre de él me viera... mas... ya muero.  
 (muere)

Zunkin

Pesar sobre pesar, ¡esferas altas!  
 ¡El que juzgué leal tan traidor era!  
 ¡Cuál será el que traidor es a las claras!...  
 Matadme ya Soldados, sed piadosos,  
 Poned una vez fin a penas tantas.

Ysvenvan<sup>109</sup>

Deteneos.

(Los Soldados tienen agarrado a Zunkin, sin ofenderle)

*Escena octava*

Dichos, y Taicun con Soldados.

Taimin

                  Liven, tú le defiende  
 Pues aquí nuestra dicha te depara.

Taicun

Apartaos, Soldados, esta vida  
 Solo a mi mano toca el acabarla. 1710

Ysvenvan

¿Qué es esto, Santo Dios?

Taicun

                                  Dar Justa muerte  
 A quien con vivir solo ya me agravia.

Escena nona

Dichos y Vitin.

Vitin

Detente.

Taicun

                  Deja, deja, que este golpe

---

<sup>109</sup> Ysven OS

Acabe de una vez nuestras desgracias.

Zunkin

La acción grande, y heroica de matarme  
Al Príncipe Vitin es reservada.

Vitin

Os engaña, Señor, mi desventura.

Taicun

Dejadme completar esta venganza.

Vitin

Para el sagrado pecho de mi Padre  
Es mi pecho la senda: si tu rabia 1720  
Aquel romper pretende, por el mío  
Primero ha de pasar tu vil espada.

Zunkin

¡Es verdad lo que miro!

Vitin (viendo a Lean)

¿Lean muerto?

¡O pena, eterno Tien, nueva y extraña!

Taicun

No contengas, Vitin, mis justas iras.

Vitin

¡Tan vil deslealtad justa ira llamas!

Taicun

Castigar los injustos es justicia.

Vitin

¿Y quién, di, te hizo Juez de los Monarcas?

Taicun

Tu peligro...

Vitin

Dependen<sup>110</sup> Mi suerte y mi peligro  
de los Dioses que me amparan. 1730

Taicun

Su orden cruel...

---

<sup>110</sup> Dependen *S*    Depende *O*

Vitin

Preceptos de los Reyes,  
Entiéndelos, adóralos, y calla.

Taicun

Te aborrece...

Vitin

No importa, yo le amo.

Taicun

Tu vida...

Vitin

Me la dio, puede cobrarla.

Taicun

¡Resistencia tenaz!... Olah, Soldados,  
La obra completad.

Vitin

Tened las armas:  
Si ayudáis vuestro Príncipe con ellas,  
Dejadlas, vuestro Príncipe os lo manda:  
Sólo acepté las armas que me disteis  
Por no exponer su vida, y por guardarla. 1740  
(Los Soldados, menos los que tienen a Zunkin envainan las espadas)

Taicun

¡Ya, viles, las dejáis!... nada me importa,  
Yo basto tal empresa a completarla...  
¿Mas qué es esto? ¿Vitin, por defenderle  
Ya vibras contra mí también las armas?

Vitin

No temas que te hiera, sólo aspiro  
A defenderme a mí, y al que amenazas.

Zunkin

¿Dioses quién es Liven, que le respeta  
Deste modo Vitin?

Taicun

Pues que no bastan  
Las trazas que ha inventado mi deseo  
Para acabar aquí con mis venganzas: 1750



Yo buscaré otros medios de más fuerza  
 Tú mismo contra ti serás las armas.  
 La espada que en venganza no me sirve  
 Tiro a la tierra limpia, y desairada  
 (arroja la espada)  
 Y este puñal, un tiempo prenda tuya,  
 A sucederle venga en la demanda.  
 O deja que a Zunkin con él dé muerte,  
 O mi pecho con él luego se rasga.

Vitin  
 Tente.

Ysvenvan  
 ¡Quién es Liven!

Taimin  
 Cielos, ¿qué es esto?

Vitin  
 Su amor, su ardid propio aquí me valga. 1760<sup>111</sup>  
 O arroja tú el puñal, o me doy muerte.  
 (Sale Ysven, seguido de muchos Soldados por detrás de Taicun, como para herirla, Vitin  
 avisa con su verso; los que tenían a Zunkin huyen de los que vienen, y le dejan libre.)

*Escena última*  
 Dichos, Ysven armado con muchos Soldados.

Vitin (con precipitación e impaciencia)  
 Mira... Taicun, aparta que te matan.

Zunkin  
 ¡Taicun!

Ysven  
 ¿Esta es Taicun? Una voz sola  
 Todo el hecho, y misterio nos declara,  
 Tu silencio, sus causas, y su enojo,  
 Con este nombre Yncun nombró a su hermana.

Taicun  
 Sí: hermana soy de Yncun: ya en el extremo,  
 Perdida ya la vida, y la venganza,  
 Sepa el Mundo quién soy, mis iras sepa,  
 Y sepa sus motivos, y mis tramas. 1770

<sup>111</sup> En S, se omite esta indicación del número de líneas, contando así en adelante con diez líneas menos.

Yncun y yo, que aquí desconocidos  
 Promovimos tan justas asechanzas,  
 En Real cuna nacidos y educados,  
 Nunca esperamos ver esta desgracia.  
 De Amavan, y Zunté somos hermanos...  
 Temblad al nombre solo de mi casa,  
 Que aunque por vuestras dichas abatida,  
 Pondrá quizá terror a vuestras armas.  
 Vuestra desolación juré a mi Padre,  
 Cuando por dicha vuestra ya expiraba; 1780  
 Mas amome Vitin, y aquí me traje,  
 Disfrazome, elevome, a vuestra gracia,  
 Procuró reprimir mi odio violento,  
 Y os salvó, cuando yo os amenazaba...  
 ¡Ah! Me pesa, me pesa haber querido  
 A quien estorbo fue de mis venganzas...  
 Padre, oh Padre, mi amor frustró<sup>112</sup> mis iras:  
 Taicun os fue rebelde cuando amaba...  
 Al fin quise emendarlo... sin recurso  
 Conjuré con Tutan... mas todo falta: 1790  
 Alzad ya la cabeza de la tumba,  
 Volved a vuestra hija una mirada,  
 Veréis que si en la vida os ofendía;  
 Si a ser inobediente fue forzada,  
 Y ser cobarde, ya sin más remedio  
 Faltando de vengaros esperanza,  
 Ya sin dudar más, cual vuestra hija,  
 Y cual Tártara fiel, al fin se mata.  
 (se hiere, y cae en brazos de dos Soldados)

Vitin  
 ¡Ay<sup>113</sup> Taicun!

Taicun  
 Ya descanso... no hay remedio...  
 Muero al fin por tu causa, y por tus armas. 1800

Zunkin  
 ¡Ah! Llevad ese monstruo de mi vista...  
 (la llevan los Soldados, y se llevan los otros muertos)  
 Yo confundido estoy.

Ysven  
 Esferas santas,  
 Ahora lo entiendo todo, ahora penetro

---

<sup>112</sup> frustró OS

<sup>113</sup> Aih OS

Por qué la defendías, y callabas,  
 Por qué mandaste que el aviso escriba,  
 Y que a Zunkin de todos le guardara.

Vitin

La amaba, Ysven, la amaba tiernamente:  
 Vi por fin sus maldades extremadas  
 Resistí cuanto pude inútilmente,  
 Creí ya aborrecerla..., mas la amaba. 1810  
 Llena de sustos, de terror, y pena  
 Y de una<sup>114</sup> admiración la más extraña,  
 Estaba mi pasión en aquel punto  
 Que pude conocer sus asechanzas.  
 Yo te mandé por eso que escribieras  
 Aquel aviso fiel, que conservaba  
 A Zunkin; mas guardando aún las cenizas  
 De aquel culpable amor que me acusaras  
 Te mandé.

Zunkin

O Santo Tien, a quien debía  
 La vida por mí muerte castigaba! 1820  
 Mi cetro, mi corona es, Vitin tuya  
 Tú me la has conservado, y tú la ganas.

Vitin

Señor, ni más corona, ni más cetro  
 Quiero que vuestra vida idolatrada:  
 Con que viva mi Padre por mi mano  
 Tiene el premio más digno, quien os ama.

Ysvenvan

¡Héroe tan grande, o cielos, tiene China!  
 Venturosa mil veces quien le ama.

Taimin

¡Y yo culpaba a Ysven!

Ysven

Si hablar pudiera  
 De mi amistad, y amor jamás dudarás... 1830  
 Pero no es tiempo ahora de estas cosas:  
 Lo que importa es que queden acabadas  
 De sosegar las turbas de la Plebe:  
 Sus cabezas ya quedan castigadas

---

<sup>114</sup> un OS

Y como merecían sus traiciones  
Perdieron ya la vida en la demanda:  
Tutan y sus parciales perecieron,  
Y Taicun por su mano quizá acaba:  
Ya los rebeldes huyen y se esconden:  
Acabe de una vez tanta desgracia. 1840

Zunkin  
Acabe, y esperad vos vuestro premio  
A elección de Taimin, que sé que os ama:  
Toda China por fin agradecida  
Su héroe incomparable atenta aplauda.  
Sosiéguese el rumor, y en la presencia  
De todos se corone quien me salva:  
Ya que le perseguí tan engañado,  
Sepan que ya mi amor se desengaña,  
Y procuro premiar su justo celo  
Con Ysvenvan, mi amor, mi cetro, y alma 1850

Fin.<sup>115</sup>  
C. M. Trg

(original corregido)  
1776

---

<sup>115</sup> Fin. / C. M. Trg / (original corregido) / 1776 O Fin / de la Tragedia Vitin, copiada del legítimo / original, corregido por su mismo Autor, año / de / 1776 S